



PRO TD SERIES

190
185
170
165
160
150
140
130

BR SERIES

190
185
170
160
150
145
130
120

PRO TD SERIES

190
185
170
165
160
150
140
130

B SERIES

175
165
135

PRO TD SERIES

190
185
170
165
160
150
140
130

**MANUAL
DE INSTRUÇÕES**
BETONEIRAS BRICOLAGE

**MANUAL DE
INSTRUCCIONES**
HORMIGONERAS BRICOLAGE

**MANUEL
D'UTILIZATION**
BÉTONNIÈRES BRICOLAGE

**INSTRUCTIONS
MANUAL**
DIY CEMENT MIXERS

HANDBUCH
BETONMISCHER

EDIÇÃO 01/2019

O fabricante reserva o direito de alterar ou modificar qualquer especificação deste manual sem aviso prévio.

EDICIÓN 01/2019

El fabricante se reserva el derecho de alterar o modificar cualquier especificación de este manual sin previo aviso.

EDITION 01/2019

Le fabricant se réserve le droit de changer ou de modifier les spécifications de ce manuel sans préavis.

EDITION 01/2019

The manufacturer reserves the right to change or modify the specifications of this manual without notice.

AUSGABE 01/2019

Der Hersteller behält sich das Recht vor, Spezifikationen in diesem Handbuch ohne vorherige Ankündigung zu ändern oder zu modifizieren.

01
FICHA TÉCNICA FICHA
TÉCNICA FICHE
TECHNIQUE
DATASHEET
Produktdatenblatt

02
SEGURANÇA E PREVENÇÃO DE ACIDENTES SEGURIDAD
Y PREVENCIÓN DE ACCIDENTES **SECURITÉ ET**
PREVENTION DES ACCIDENTS **SECURITY AND**
ACCIDENT PREVENTION **SICHERHEIT**
UNFALLVERHÜTUNG

03
MANUTENÇÃO
MANTENIMIENTO
MANUTENTION
MAINTENANCE
WARTUNG

04
INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA
INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD
INSTRUCTIONS DE SECURITÉ **SAFETY**
INSTRUCTIONS **SICHERHEITS**
SICHERHEITSHINWEISE

05
NOÇÕES COMPLEMENTARES DE UTILIZAÇÃO
NOCIONES COMPLEMENTARIAS DE USO **NOTIONS**
COMPLEMENTAIRES D'UTILIZATION **ADDITIONAL**
CONCEPTS OF USE
Gebrauchsanweisung

06
ESQUEMA ELÉCTRICO
ESQUEMA ELÉCTRICO
DIAGRAMME ÉLECTRIQUE
ELECTRIC SCHEME
SCHALTPLAN

07
LISTAGEM DE PEÇAS
LISTADO DE PIEZAS
LISTE DE PIÈCES
LISTED OF SPARE PARTS
Ersatzteilliste

08
DESENHO DE CONJUNTO
DIBUJO DE CONJUNTO
DESSIN SET
DRAWING SET
ÜBERSICHTSPLAN

Agradecemos a compra desta betoneira com a qualidade garantida do fabricante.

Gracias por la compra de esta Hormigonera con la calidad asegurada del fabricante.

Merci d'avoir acheté cette console avec la qualité garantie du fabricant.

Thank you for purchasing this mixer with the highest quality of the manufacturer.

Wir bedanken uns für Ihr Vertrauen in den Kauf dieses Betonmischers mit garantierter Qualität vom Hersteller.



LEIA CUIDADOSAMENTE ESTE MANUAL, OBSERVANDO AS INDICAÇÕES DE UTILIZAÇÃO E DE SEGURANÇA ANTES, DURANTE E APÓS USO, DE FORMA A MANTER A SUA MÁQUINA EM BOAS CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO E SALVAGUARDAR A SUA SEGURANÇA.

Esta máquina é fabricada em conformidade com as exigências das Directivas Comunitárias aplicáveis, sendo fornecida com a Declaração CE de Conformidade.

A substituição de peças desta máquina, decorrente da manutenção ou reparação, deve ser efectuada apenas com peças originais.

O utilizador perde qualquer possibilidade de reclamação se substituir qualquer peça usada por peças não originais.

Deve manter este manual ao longo da vida da máquina, para futuras referências.

Em todas as referências de modelo ou características pode haver uma variação de 10%, devendo esta margem ser sempre considerada para qualquer análise ou utilização.

LEA CUIDADOSAMENTE ESTE MANUAL OBSERVANDO LAS INDICACIONES DE USO Y DE SEGURIDAD ANTES, DURANTE, DESPUES A SU USO DE FORMA QUE MANTENJA SU MÁQUINA EN BUENAS CONDICIONES DE USO Y SALVAGUARDAR SU SEGURIDAD.

Esta maquina está hecha en conformidad con las exigencias, de las directrices comunitarias aplicables siendo suministrada con la Declaración CE de conformidad.

La Sustitución de las piezas de esta maquina durante el mantenimiento o reparacion debe ser efectuada solamente con piezas originales.

El operario pierde cualquier posibilidad de reclamacion en caso de sustituir cualquier pieza usada por piezas no originales.

Debe mantener este manual durante toda la vida de la maquina para futuras referencias.

En todas las referencias de los modelos las características pueden existir una variación de 10%, este margen se debe considerar siempre en cualquier análisis o uso.

LISEZ ATTENTIVEMENT CE MANUEL D'UTILIZATION, ET VEUILLEZ SUIVRE LES INSTRUCTIONS AVANT, PENDANT ET APRÈS L'UTILISATION, DE LA MACHINE AFIN DE CONSERVER VOTRE APPAREIL DANS UN BON ÉTAT ET DE PRÉSERVER VOTRE SÉCURITÉ.

Cette machine est fabriquée conformément aux exigences des directives communautaires en vigueur. La déclaration de conformité européenne vous est fournie avec la machine.

Le changement de pièces de cette machine, son entretien ou sa réparation doit être exclusivement effectuée avec des pièces d'origines.

L'utilisateur perd toute possibilité de faire une réclamation s'il change une pièce usagée par une pièce qui ne serait pas d'origine.

Devrait garder le manuel de cette machine à vie pour toute référence future.

Dans toutes les références de modèles ou caractéristiques il peut y avoir une variation de 10%, cette marge devrait toujours être prise en compte dans toute analyse ou de l'utilisation.

READ THIS MANUAL CAREFULLY, OBSERVING THE INSTRUCTIONS FOR USE AND SAFETY BEFORE, DURING AND AFTER USE, TO KEEP YOUR MACHINE IN GOOD CONDITIONS OF USE AND SAFEGUARD YOUR SAFETY.

This machine has been manufactured in accordance with the requirements of the applicable EU Directives, and is provided with the EC Declaration of Conformity.

Any spare parts used for maintenance or repair work must be carried with original parts.

The user will lose all rights if he/she uses the original parts.

This manual must be kept for future references for the life-time of the machine.

In all references to model or characteristics may exist variation of 10%, this margin should always be considered in any analysis or use.

BITTE LESEN SIE DIESES HANDBUCH SORGFÄLTIG DURCH, BEACHTEN SIE DIE ANWEISUNGEN FÜR DEN GEBRAUCH. VOR, WÄHREND UND NACH DEM GEBRAUCH, UM IHRE MASCHINE IN GUTEN NUTZUNGSBEDINGUNGEN ZU HALTEN UND IHRE SICHERHEIT ZU SICHERN.

Die Maschine entspricht den EU-Richtlinien und wird mit EG-entsprechenserklärung geliefert.

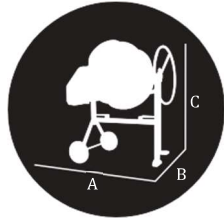
Der Austausch von Teilen dieser Maschine aufgrund von Wartungs- oder Reparaturarbeiten darf nur mit Originalteilen durchgeführt werden.

Der Benutzer verliert jegliche Anspruchsmöglichkeit, wenn er nicht mit originale Teile ersetzt.

Zum späteren gebrauch bewahren sie diesen handbuch sorgfältig zusammen mit der maschine.

In allen Referenzen von Modellen oder Merkmalen kann es zu Abweichungen von 10% kommen, und dieser Spielraum muss bei jeder Analyse oder Verwendung immer berücksichtigt werden.

01



Em caso de dúvida deverá consultar a chapa identificativa que se encontra no motor e o respectivo fabricante. As características poderão variar consoante o fabricante e em caso necessário pedir ao fabricante os elementos necessários.

En caso de duda deberá consultar la chapa distintiva que se encuentra en el motor y el respectivo fabricante. Las características podrán variar conforme el fabricante y en caso que sea necesario, pedir al fabricante los elementos necesarios.

En cas de doute, vous devriez consulter la plaque d'identification qui est sur le capot de la machine. Les caractéristiques pourront varier conforme au fabricant, si nécessaire demandé au fabricant les informations nécessaires.

In case of doubt you should consult the identifying plate which contains information about the engine and the manufacturer.

Specifications may vary by manufacturer and if necessary consult the manufacturer about required information.

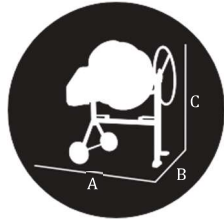
Im Zweifelsfall sollten Sie das Typenschild am Motor und den jeweiligen Hersteller konsultieren. Die Eigenschaften können je nach Bedarf variieren und den Hersteller gegebenenfalls nach den erforderlichen Elementen fragen.

FICHA TÉCNICA FICHATÉCNICA FICHE TECHNIQUE DATASHEET TECHNISCHE DATEN

1.1 MOTORIZAÇÃO ELÉCTRICA MONOFÁSICA MOTOR ELECTRICO MONOFASICO MOTEUR ÉLECTRIQUE MONOPHASE ENGINE ELECTRICAL MONOPHASE EINPHASIG ELEKTRISCH MOTORISIERUNG

MODELO MODELO MODÈLE MODEL MODELL	B135	BR120	BR130 PRO130	BR145 PRO140 PRO145T D	B165 B175	BR150 BR160 PRO150 PRO160	BR170 BR170T PRO170T D	BR180 BR190 PRO185 PRO190 PRO190D
PESO SEM MOTOR (KG) PESO SIN MOTOR (KG) POIDS SANS MOTEUR (KG) WEIGHT WITHOUT ENGINE (KG) GEWICHT OHNE MOTOR (KG)	55	42	45	49	65	51	55	58
CAPACIDADE MÁXIMA DO BALDE (LTS) CAPACIDAD MÁXIMA DEL BOMBO (LTS) CAPACITÉ DE LA CUVE (LTS) DRUM CAPACITY (LTS) TROMMELINHALT (LTS)	120	120	130	140	160	150	160	180
CAPACIDADE MÁXIMA DE MISTURA (LTS) CAPACIDAD MÁXIMA DE MEZCLA (LTS) CAPACITÉ MAX DE MALAXAGE (LTS) MAXIMUM MIXING CAPACITY (LTS) MISCHLEISTUNG (LTS)	100	100	105	111	25	117	135	145
VELOCIDADE DE ROTAÇÃO DOTAMBOR (RPM) VELOCIDAD DE ROTACION DELTAMBOR (RPM) VITESSE ROTATION DE LA CUVE (RPM) DRUM ROTATION SPEED (RPM) UMDREHUNGSGESCHWINDIGKEIT DER TROMMEL (RPM)	26	26	26	26	26	26	26	26
PRODUÇÃO HORÁRIA (M3) PRODUCCIÓN HORARIA (M3) PRODUCTION HORAIRE (M3) HOURLY PRODUCTION (M3) STUDEFPLAN PRODUKTION (M3)	1,0	1,0	1,0	1,0	1,2	1,17	1,20	1,32
DIMENSÕES DIMENSIONES DIMENSIONS DIMENSIONS DIMENSIONEN (mm)								
ARMAZENAMENTO BOCA PARA BAIXO ALMACENAMIENTO BOCA ABAJO STOCKAGE TÊLÉPORTEZ STORAGE FACE DOWN EINLAGEN OFFNUNG RÜCKGANG	1170	1170	1170	1225	1225	1225	1270	1340
ARMAZENAMENTO BOCA PARA CIMA ALMACENAMIENTO BOCA ARRIBA STOCKAGE À L'ENVERS STORAGE FACE UP EINLAGEN OFFNUNG SPITZE	1210	1210	1240	1240	1240	1240	1275	1320
COMPRIMENTO (A) EXTENSIÓN (A) LONGUEUR (A) LENGTH (A) LANGE (A)	1200	1000	1170	1170	1260	1190	1260	1270
LARGURA (B) ANCHURA (B) LARGEUR (B) WIDTH (B) BREITE (B)	710	665	665	665	850	665	750	750
ALTURA DE UTILIZAÇÃO (C) ALTURA DE UTILIZACION (C) HAUTEUR D'UTILIZATION (C) UTILIZATION HEIGHT (C) NUTZHÖHE (C)	1400	1215	1280	1280	1400	1350	1360	1370
MOTORES MOTORES MOTEURS ENGINES MOTOREN								
ELÉCTRICO ELÉCTRICA ÉLECTRIQUE ÉLECTRIC ELEKTRISCH								
VOLTAGEM (V) VOLTAJE (V) TENSION (V) VOLTAJE (V) SPANNUNG (V)	220/240							
CORRENTE (A) CORRIENTE (A) COURANT (A) FLOW (A) STRÖMUNG (A)	3,1					3,7		4,2
POTÊNCIA (KW) POTENCIA (KW) PUISSANCE (KW) POWER (KW) POTENZ (KW)	650					850		950
FREQÜÊNCIA (HZ) FRECUENCIA (HZ) FRÉQUENCE (HZ) FREQUENCY (HZ) FREQUENZ (HZ)	50							
VELOCIDADE DE ROTAÇÃO (RPM) VELOCIDAD DE ROTACION (RPM) VITESSE ROTATION (RPM) ROTATION SPEED (RPM) UMDREHUNG PRO MINUTE (RPM)	2800					2800		2800
PESO (KG) PESO (KG) POIDS (KG) WEIGHT (KG) GEWICHT (KG)	4,7					5,0		5,4

01


FICHA TÉCNICA FICHATÉCNICA FICHE TECHNIQUE DATASHEET TECHNISCHE DATEN
1.2 MOTORIZAÇÃO GASOLINA MOTOR GASOLINA MOTEUR ESSENCE PETROL ENGINE BENZIN MOTORISIERUNG

MODELO MODELO MODÈLE MODEL MODELL	PRO170 PRO170 TD	PRO190 PRO190 TD
PESO SEM MOTOR (KG) PESO SIN MOTOR (KG) POIDS SANS MOTEUR (KG) WEIGHT WITHOUT ENGINE (KG) GEWICHT OHNE MOTOR (KG)	55	58
CAPACIDADE MÁXIMA DO BALDE (LTS) CAPACIDAD MÁXIMA DEL BOMBO (LTS) CAPACITÉ MAX DE MALAXAGE (LTS) DRUM CAPACITY (LTS) TROMMELINHALT (LTS)	160	180
CAPACIDADE MÁXIMA DE MISTURA (LTS) CAPACIDAD MÁXIMA DE MEZCLA (LTS) CAPACITÉ MAX DE MALAXAGE (LTS) MAXIMUM MIXING CAPACITY (LTS) MISCHLEISTUNG (LTS)	135	145
VELOCIDADE DE ROTAÇÃO DO TAMBOR (RPM) VELOCIDAD DE ROTACION DEL TAMBOR (RPM) VITESSE ROTATION DE LA CUVE (RPM) DRUM ROTATION SPEED (RPM) UMDREHUNGSGESCHWINDIGKEIT DER TROMMEL (RPM)	26	26
PRODUÇÃO HORÁRIA (M3) PRODUCCIÓN HORARIA (M3) PRODUCTION HORAIRE (M3) HOURLY PRODUCTION (M3) STUDENPLAN PRODUKTION (M3)	1,20	1,32

DIMENSÕES DIMENSIONES DIMENSIONS DIMENSIONS DIMENSIONEN (mm)		
ARMAZENAMENTO BOCA PARA BAIXO ALMACENAMIENTO BOCA ABAJO STOCKAGE TÊLEPORTEZ STORAGE FACE DOWN EINLAGEN OFFNUNG RÜCKGANG	1270	1340
ARMAZENAMENTO BOCA PARA CIMA ALMACENAMIENTO BOCA ARRIBA STOCKAGE À L'ENVERS STORAGE FACE UP EINLAGEN OFFNUNG SPITZE	1275	1320
COMPRIMENTO (A) EXTENSIÓN (A) LONGUEUR (A) LENGTH (A) LANGE (A)	1260	1270
LARGURA (B) ANCHURA (B) LARGEUR (B) WIDTH (B) BREITE (B)	750	750
ALTURA DE UTILIZAÇÃO (C) ALTURA DE UTILIZACION (C) HAUTEUR D'UTILIZATION (C) UTILIZATION HEIGHT (C) NUTZHÖHE (C)	1275	1370

MOTORES MOTORES MOTEURS ENGINES MOTOREN	ROBIN	HONDA		KIPOR
MODELO MODELO MODÈLE MODEL MODELL	SP170	GX120	GX160	GK178
CILINDRADA (CM3) CILINDRADA (CM3) CILINDRÉ (CM3) DISPLACEMENT (CM3) HUBRAUM (CM3)	169	118	163	168,3
POTÊNCIA (KW) POTÈNCIA (KW) PUISSANCE (KW) POWER (KW) POTENZ (KW)	2,9	2,6	3,6	3,3
COMBUSTÍVEL COMBUSTIBLE CARBURANT FUEL KRAFTSTOFF	GASOLINA GASOLINA ESSENCE PETROL BENZIN			
PESO (KG) PESO (KG) POIDS (KG) WEIGHT (KG) GEWICHT (KG)	15	13	15,1	25
LUBRIFICANTE LUBRIFICANTE LUBRIFIANT LUBRICANT SCHMIERÖL	MULTI-GRADE 10W-40			
VELA VELA BOUGIE CANDLE ZUNDKERZEN	NIPPONDENSO W20 FSU			

CUIDADOS ESPECÍFICOS PARA UTILIZAÇÃO DO MODELO BRICOLAGE/ BRICO:**MOTOR ELÉCTRICO**

120. 125. 130. 140. 145. 150. 160. 170. 180. 185. 190.

Nunca utilizar, armazenar ou expor a betoneira em locais húmidos.

Utilizar, armazenar ou expor em espaços protegidos de qualquer humidade.

Durante a limpeza e utilização nunca deitar água sobre os componentes eléctricos o sobre a capota do motor.

CUIDADOS ESPECÍFICOS PARA LA UTILIZACIÓN DEL MODELO BRICOLAGE/ BRICO:**MOTOR ELÉCTRICO**

120. 125. 130. 140. 145. 150. 160. 170. 180. 185. 190.

Nunca utilizar, almacenar o exponer la hormigonera en lo- cales húmedos.

Utilizar, almacenar o exponer en espacios protegidos de cualquier humedad.

Durante la limpieza y utilización, nunca echar agua sobre los componentes eléctricos o sobre la tapa del motor.

INSTRUCTIONS SPÉCIFIQUES POUR L'UTILISATION DU MODÈLE BRICOLAGE/ BRICO:**MOTEUR ÉLECTRIQUE 120.**

125. 130. 140. 145. 150. 160. 170. 180. 185. 190.

Ne jamais utiliser, entreposer ou exposer la bétonnière dans unelocal humide.

Utilisez, entreposer ou une exposition dans des endroits protégés de l'humidité.

Pendant le nettoyage et l'utilisation ne jamais verser de l'eau sur les composants électriques ou sur le capot du moteur.

SPECIAL CARES FOR USE MODEL DIY/ BRICO:**ELECTRIC ENGINE**

120. 125. 130. 140. 145. 150. 160. 170. 180. 185. 190.

Do not use, store or expose the cement mixer in a damp place.

Use, store or exhibit in areas protected from any humidity.

During the cleaning, never use spray water on electrical components or on the hood of the engine.

SPEZIFISCHE PFLEGE FÜR DIE VERWENDUNG DES BRICOLAGE / BRICO-MODELLS**ELEKTRISCH MOTORISIERUNG**

120. 125. 130. 140. 145. 150. 160. 170. 180. 185. 190.

Verwenden, lagern oder setzen Sie den Betonmischer niemals an feuchten Orten aus.

Verwenden, lagern oder zeigen Sie in Räumen, die vor Feuchtigkeit geschützt sind.

Gießen Sie während der Reinigung und des Gebrauchs niemals Wasser auf die elektrischen Komponenten oder die Motorhaube.

1.3 NÍVEL POTENCIA SONORA NIVEL POTENCIA SONORA GARANTIZADO NIVEAUX PUISSANCE ACOUSTIQUE GARANTI GUARANTED SOUND POWER LEVEL KLINGEND POTENZ NIVEAU

| MODELO | MODELO MODÈLE | MODEL MODELL | B135 | BR120 | BR130
PRO130 | BR145
PRO140
PRO157
D | B165
B175 | BR150 BR160
PRO150 PRO160 | BR170
PRO170
PRO170T
D | BR180 BR190 PRO185 PRO185D
PRO190 PRO190D PRO190TD | |
|---|---------------|--------------|------|-------|-----------------|--------------------------------|--------------|------------------------------|---------------------------------|---|--|
| MOTOR ELÉCTRICO Lwa dB(A) MOTOR ELÉCTRICO Lwa dB(A) MOTEUR ÉLECTRIQUE Lwa dB(A) ELECTRIC ENGINE Lwa dB(A) ELEKTRISCH MOTOR Lwa dB(A) | | | 94 | | | | | | | | |
| MOTOR GASOLINA Lwa dB(A) MOTOR GASOLINA Lwa dB(A) MOTEUR ESSENCE Lwa dB(A) PETROL ENGINE Lwa dB(A) BENZIN MOTOR Lwa dB(A) | | | | | | | | | 95 | | |

Nos modelos, 160 e 180, podem ser equipados com gola no tambor (G), aumentando a altura de utilização (A) em 65 mm.

En los modelos, 160 e 180, pueden ser equipados con gola en el tambor (G), aumentando la altura de utilización (A) en 65 mm.

Les modèles 160 et 180 peuvent être équipés d'une collier qui augmente sa hauteur de 65 mm.

The models 160 and 180 may be equipped with a collar on the drum (G) increasing the height of use (A) to 65 mm.

Bei den Modellen 160 und 180 können sie mit einem Kragen an der Trommel (G) ausgestattet werden, wodurch die Verwendungshöhe (A) um 65 mm erhöht wird.

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

As pessoas que procedam à movimentação, montagem, utilização, controlo, manutenção ou reparação desta máquina, devem ler e compreender as instruções deste manual.

RESPONSABILIDADES DO COMPRADOR

O comprador deve assegurar que a máquina é apenas utilizada por pessoas qualificadas.

ARMAZENAMENTO

Quando a máquina não está em uso, deve ser limpa e colocada na posição de armazenamento, sendo depositada em local fechado. Manter fora do alcance de crianças.

UTILIZAÇÃO

As betoneiras são máquinas para a preparação de betão e argamassa. A betoneira deve ser usada apenas para estas funções e nunca para misturar substâncias inflamáveis ou explosivas.

AS BETONEIRAS SÃO MÁQUINAS QUE NÃO DEVEM SER USADAS EM AMBIENTES EXPLOSIVOS E AMBIENTES HÚMIDOS.

**INSTRUCCIONES DE UTILIZACION**

Las personas que procedan al movimiento, montaje, utilización, control, mantenimiento o reparación de esta máquina, deberá leer y comprender las instrucciones de este manual.

RESPONSABILIDAD DEL COMPRADOR

El comprador debe asegurarse que la máquina sea solamente utilizada por personas cualificadas.

ALMACENAMIENTO

Quando la máquina no está en uso, se debe limpiar puesta en posición de almacenamiento, siendo puesta en local cerrado. Manter gase fuera del alcance de los niños.

UTILIZACIÓN

Las hormigoneras son máquinas para la preparación de argamasa. Una hormigonera debe ser usada solamente para estas funciones y jamás para mezclar sustancias inflamables o explosivas.

LAS HORMIGONERAS NO PUEDE SER USADAS EN AMBIENTES EXPLOSIVOS Y EN AMBIENTES HÚMIDOS.

INSTRUCTIONS D'UTILISATION

Les utilisateurs de la machine qui la déplacent, la montent, l'utilisent, la réparent ou la nettoient doivent impérativement lire et comprendre les instructions de ce manuel.

RESPONSABILITÉ DE L'ACHETEUR

L'acheteur doit s'assurer que la machine est utilisée seulement par des utilisateurs qualifiés.

STOCKAGE DE LA MACHINE

Quando la machine n'est pas utilisée, elle doit être nettoyée et en position de stockage. Elle doit être placée dans un endroit fermé et hors de la portée des enfants.

UTILISATION

Nous vous rappelons que cette bétonnière a été conçue exclusivement pour la réalisation du béton et du mortier à l'aide de sable, de gravier, de ciment et d'eau. Ne jamais utiliser de substances inflammables ou explosives.

LES BÉTONNIÈRES NE PEUVENT PAS ÊTRE UTILISÉES DANS DES ATMOSPHÈRES EXPLOSIVES.

INSTRUCTIONS FOR USE

Anyone handling, assembling, using, controlling, servicing and repairing this machine should read and understand the instructions laid out in this manual.

BUYER'S RESPONSIBILITIES

The buyer should ensure that the machine is used only by trained personnel.

STORAGE

When not in use, the machine should be left clean and kept in a storage position, in an enclosed place, out of reach of children.

FIELD OF USE

The cement mixers in this manual are to be used for mixing concrete and mortar. They should be used only for these tasks, and never for mixing inflammable and explosive substances.

CEMENT MIXERS SHOULD NEVER BE USED IN EXPLOSIVE ATMOSPHERES.

GEBRAUCHSANWEISUNG

Personen, die dieses Gerät bewegen, zusammenbauen, verwenden, steuern, warten oder reparieren, müssen die Anweisungen in diesem Handbuch lesen und verstehen.

VERANTWORTLICHKEITEN DES KÄUFERS

Der Käufer muss sicherstellen, dass die Maschine nur von qualifiziertem Personal benutzt wird.

LAGERN

Wenn die Maschine nicht benutzt wird, muss sie gereinigt und in die Aufbewahrungsposition gebracht werden, und in einen abgeschlossenen Raum gelagert. Von Kindern fern halten.

Benutzung

Betonmischer sind Maschinen zur Herstellung von Beton und Mörtel. Der Betonmischer sollte nur für diese Funktionen verwendet werden und niemals zum Mischen von brennbaren oder explosiven Substanzen.

DER BETONMISCHER NICHT IN EXPLOSIVEN ATMOSPHÄREN UND FEUCHTIGEN UMGEBUNGEN BENUTZEN.



COMPONENTES ELÉCTRICOS

MODELOS CON MOTOR ELÉCTRICO

NÃO UTILIZAR AS BETONEIRAS EQUIPADAS COM MOTOR ELÉCTRICO EM AMBIENTES HÚMIDOS.

ESTAS MÁQUINAS FORAM SUJEITAS A ENSAIOS À RESISTÊNCIA DO ISOLAMENTO, CONTINUIDADE DO CIRCUITO DE PROTECÇÃO E RIGIDEZ DIELECTRICA, OBTENDO A CONFORMIDADE COM A LEGISLAÇÃO APLICÁVEL.

O ISOLAMENTO SÓ PERMANECERÁ EFECTIVO SE EM FUTURAS REPARAÇÕES FOREM UTILIZADOS MATERIAIS OU COMPONENTES ORIGINAIS E MANTIDAS AS ESPECIFICAÇÕES DE CONCEPÇÃO.

PERIGO DE MORTE

EXISTE O RISCO DE MORTE SE ESTAS INSTRUÇÕES NÃO FOREM CUMPRIDAS.

Só podem ser utilizados quadros eléctricos e cabos de extensões em conformidade com legislação aplicável e que assegurem a protecção requerida ea ligação à terra.



COMPONENTE ELÉCTRICOS

SOLAMENTE EN LOS MODELOS CON MOTORES ELÉCTRICOS

NO UTILIZAR LAS HORMIGONERAS EQUIPADAS CON MOTOR ELÉCTRICO EN AMBIENTES HÚMEDOS.

ESTAS MÁQUINAS FUERON SUJETAS A ENSAYOS A LA RESISTENCIA DEL AISLAMIENTO, CONTINUIDAD DEL CIRCUITO DE PROTECCIÓN Y RIGIDEZ DIELECTRICA, OBTENIENDO LA CONFORMIDAD CON LA LEGISLACIÓN APLICABLE.

EL AISLAMIENTO SOLO PERMANECERÁ EFECTIVO SI EN FUTURAS REPARACIONES FUERAN UTILIZADOS MATERIALES O COMPONENTES ORIGINALES Y MANTENIDAS LAS ESPECIFICACIONES DE CONCEPCIÓN.

PELIGRO DE MUERTE

EXISTE O RIESGO DE MUERTE SI LAS INSTRUCCIONES NO FUERAN CUMPLIDAS.

Solamente pueden ser utilizados cables de extension en conformidad con la legislación aplicable y que aseguren la union a la tierra.

COMPONENTS ELÉCTRIQUE

POUR LES MODÈLES AVEC MOTEUR ÉLECTRIQUES

NE PAS UTILISER LES BÉTONNIÈRES QUI SONT ÉQUIPÉS D'UN MOTEUR EN MILIEU HUMIDE.

LA RÉSISTANCE DES CIRCUITS ÉLECTRIQUES, ET LA RIGIDITÉ DIÉLECTRIQUE. ELLES SONT COMPATIBLES AVEC LA LÉGISLATION EN VIGUEUR.

L'ISOLATION ÉLECTRIQUE EST MAINTENUE SI ET SEULEMENT SI, DURANT LES RÉPARATIONS, UTILISANT DES PIÈCES D'ORIGINE.

DANGER DE MORT

SI LES INSTRUCTIONS NE SONT PAS RESPECTÉES VOUS RISQUEZ VOTRE VIE OU VOUS RISQUEZ D'ÊTRE BLESSÉ.

Vous devez utiliser des tableaux électriques et des rallonges électriques conformes à la loi en vigueur et qui vous assure la protection nécessaire. Il faut aussi une prise de terre.

ELECTRICAL COMPONENTS

MODELS WITH ELECTRIC MOTORS

DO NOT USE THE CEMENT MIXER WITH ELECTRIC MOTORS IN DAMP ENVIRONMENTS.

THESE MACHINES HAVE BEEN SUBJECTED TO TESTS FOR ISOLATION RESISTANCE, CONTINUITY OF PROTECTION CIRCUITS AND DIELECTRIC RIGIDITY IN CONFORMITY WITH THE APPLICABLE LEGISLATION.

THE ISOLATION WILL ONLY REMAIN EFFECTIVE IF AUTHORIZED COMPONENTS AND MATERIALS ARE USED IN ANY FUTURE REPAIRS, AND THE ORIGINAL SPECIFICATIONS ARE RESPECTED.

RISK OF DEATH

THERE IS A LETHAL RISK IF THESE INSTRUCTIONS ARE NOT RESPECTED.

Only switch boards and extension cables which conform to the applicable legislation should be used, with the required earthing.

ELEKTRISCHE BAUTEILE

MODELLE MIT ELEKTROMOTOR VERWENDEN SIE DIE BETONMISCHER, MIT EINEM ELEKTROMOTOR AUSGESTATTET SIND, NICHT IN FEUCHTIGEN UMGEBUNGEN.

DIESE MASCHINE WURDE AN SÄMTLICHEN ELEKTRISCHEN NORMEN GETESTET UND ENTSPRICHT DER REGELUNG FÜR ELEKTRISCH ISOLIERUNG.

DIE ISOLIERUNG KANN NUR BEWACHT WERDEN WENN BEI DER REPARATUR ORIGINALTEILE BENUTZEN DIE DER TECHNISCHE VORSCHRIFTEN ENTSPRECHEN.

LEBENSGEFAHR

WENN DIESE ANWEISUNGEN NICHT ERFÜLLT WERDEN..

Es dürfen nur Schalttafeln und Verlängerungskabel verwendet werden, die den geltenden Gesetzen entsprechen und den erforderlichen Schutz und die erforderliche Erdung gewährleisten..

MANUTENÇÃO E REPARAÇÃO

Apenas técnicos autorizados devem proceder à manutenção ou reparação das betoneiras, os quais devem respeitar as exigências da marcação CE (onde aplicável). Nenhuma alteração às especificações técnicas da máquina deve ser efectuada.



QUALQUER INTERVENÇÃO DE MANUTENÇÃO OU REPARAÇÃO AOS MOTORES DEVE SER EFECTUADA POR TÉCNICOS QUALIFICADOS.

SUBSTITUIÇÃO DE PEÇAS

Contacte o revendedor, especificando a peça requerida através da indicação do modelo da betoneira, número da peça indicado no desenho (ver listagem de peças e desenho de conjunto), designação e quantidade.

Antes de começar qualquer manutenção ou reparação, DESLIGUE a máquina no comando da fonte de alimentação. No final da manutenção, verifique se os componentes e os protectores estão correctamente montados.

MANTENIMIENTO Y REPARACION

Solamente los técnicos con autorización deben proceder al mantenimiento o reparación de las Hormigoneras, los cuales deben respetar las exigencias de marcación CE (donde aplicable). Ninguna alteración a las especificaciones técnicas de la máquina debe ser efectuada.

CUALQUIER INTERVENCIÓN DE MANTENIMIENTO O REPARACIÓN EN LOS MOTORES DEBE SER EFECTUADA POR TÉCNICOS CUALIFICADOS.

SUSTITUCIÓN DE PIEZAS

Contacte con el revendedor, especificándole la pieza requerida a través de la indicación del motor de la hormigonera, número de la pieza indicado en el dibujo (ver listado de piezas y dibujo del conjunto), designación y cantidad.

Antes de empezar cualquier mantenimiento o reparación, DESCONECTE la máquina en el mando y en la fuente de alimentación. Al final del mantenimiento, certifique que los componentes y protectores están correctamente montados.

ENTRETIEN ET RÉPARATION

Seuls des techniciens qualifiés doivent réviser ou réparer les bétonnières. Ils doivent respecter les exigences de la marque CE (quand elle est applicable). Aucun changement ne doit être effectué sur les spécifications techniques de la machine.

TOUTE INTERVENTION EN VUE DE L'ENTRETIEN OU D'UNE RÉPARATION SUR LES MOTEURS DOIT ÊTRE EFFECTUÉE PAR DES TECHNICIENS QUALIFIÉS.

CHANGEMENT DE PIÈCES

Contactez le vendeur en précisant le nom et le numéro de la pièce et le modèle de la bétonnière (voir la liste des pièces et le dessin d'ensemble).

Éteindre la machine et DÉBRANCHER de la source d'alimentation avant de procéder à toute opération de maintenance et de réparation. À la fin de la procédure de maintenance, vérifiez que les composants et les protecteurs sont correctement installés.

MAINTENANCE AND REPAIR

Maintenance and repairs of the mixers should only be carried on by authorized technicians and the terms of the EC logo (where applicable). There should be no alteration of the technical specifications of the machines.

ANY MAINTENANCE AND REPAIR SHOULD BE CARRIED ON BY QUALIFIED PERSONNEL.

SUBSTITUTION OF SPARE PARTS

Contact the dealer, specifying the required part according to the model number of the mixer, quoting the number of the part on the picture (see the parts list and the picture) designation and the quantity.

Switch off the machine and DISCONNECT from the power source before carrying on any maintenance and repair. At the end of the maintenance procedure, check that the components and protectors are correctly installed.

PFLEGE UND WARTUNG

Nur autorisierte Techniker sollten die Wartung oder Reparatur der Betonmischer durchführen, die den Anforderungen der CE-Kennzeichnung (falls zutreffend) entsprechen müssen. Es dürfen keine Änderungen an den technischen Daten der Maschine vorgenommen werden.

REPARATUR ODER WARTUNG VOM MOTOR DARF NUR DURCH QUALIFIZIERTEN TECHNIKER DURCHFÜHRT WERDEN.

ERSÄTZEN VON TEILEN

Wenden Sie sich an Ihren Händler, und geben Sie das gewünschte Teil an, indem Sie das Modell des Betonmischers, die auf der Zeichnung angegebene Teilenummer (siehe Teilleiste und Montagezeichnung), die Bezeichnung und die Menge angeben

Bevor Sie mit Wartungs- oder Reparaturarbeiten beginnen, Schalten Sie die Maschine an der Taste und an der Stromversorgung aus. Überprüfen Sie am Ende der Wartung, ob die Komponenten und Schutzvorrichtungen korrekt zusammengebaut sind.



BETONEIRAS ELÉCTRICAS

ESTAS MÁQUINAS SÃO PERIGOSAS SE AS REGRAS DE SEGURANÇA NÃO FOREM CUMPRIDAS. ESTA MÁQUINA APENAS DEVE TRABALHAR NA VOLTAGEM INDICADA. VERIFIQUE SE A FONTE DE ALIMENTAÇÃO CORRESPONDE À INDICADA NA CHAPA IDENTIFICATIVA DO MOTOR.

Assegure que o comando de arranque não está enclavado e se está na posição OFF, antes de proceder à ligação na fonte de alimentação.

Todas as ligações devem assegurar a protecção requerida e a ligação à terra.

Os símbolos do comando são:
O = OFF (DESLIGADO)
| = ON (LIGADO)

HORMIGONERAS ELÉCTRICAS

ESTAS MAQUINAS SON PELIGROSAS SI LAS REGLAS DE SEGURIDAD NO FUEREN CUMPLIDAS. ESTA MAQUINA SOLO DEBE TRABAJAR EN EL VOLTAJE INDICADO. CERTIFIQUE QUE LA FUENTE DE ALIMENTACION PERTENECE A LA INDICADA EN LA PLACA DEL MOTOR.

Certifique que el mando de arranque no esta enclavado y esta enclavado e en la posición OFF, antes de proceder a la conexión con la fuente de alimentación.

Todas las conexions deben mantener union a la tierra.

Los símbolos del mando:
O = OFF (DESCONECTADO)
| = ON (CONECTADO)

BÉTONNIÈRE ÉLECTRIQUE

CES MACHINES SONT DANGEREUSES SI LES RÈGLES DE SÉCURITÉ NE SONT PAS RESPECTÉES. CETTE MACHINE DOIT FONCTIONNER À LA PUISSANCE INDIQUÉE. VÉRIFIEZ SI LA PUISSANCE DE L'ALIMENTATION CORRESPOND À CELLE INDIQUÉE SUR LA PLAQUE FIGURANT SUR LE MOTEUR.

Assurez vous que l'interrupteur ne soit pas bloqué et qui'il soit sur OFF avant de brancher la machine sur le secteur.

Tous les branchements doivent assurer un maximum de sécurité et avoir une prise de terre.

Les symboles de l'interrupteur sont:
O = OFF (ÉTEINT)
| = ON (EN MARCHÉ)

ELECTRIC CEMENT MIXERS

THESE MACHINES ARE DANGEROUS IF THE SAFETY RULES ARE NOT COMPLIED WITH. THE MACHINE MAY ONLY BE USED WITH THE INDICATED VOLTAGE. CHECK THAT IF THE SUPPLY CORRESPONDS WITH THAT INDICATED ON THE IDENTIFICATION PLATE OF THE MOTOR.

Check that if the starter switch is not stuck and is in the OFF position before connecting to the power source.

All the connections should have the required protection and be earthed.

The switch symbols are:
O = OFF
| = ON

ELEKTRISCH BETONMISCHER

Diese Maschinen sind gefährlich, wenn die Sicherheitsbestimmungen nicht eingehalten werden.

DIESE MASCHINE SOLLTE NUR AN DER ANGEZEIGTEN SPANNUNG ARBEITEN. BITTE PRÜFEN, DIE STROMVERSORGUNG PASST MIT DER ANGEZEIGTEN ANGABEN AUF DER MOTORIDENTIFIKATIONSPLATTE.

Versichern sie das der Schalter nicht klemmen und in der haltung OFF ist bevor die verbindung mit dem stroman-schluss.

Alle verbindungen müssen den nötigen schutz versichern und geerdet sein.

Befehlssymbole am schalter sind:
0 = OFF (AUS)
1 = ON (EIN)



BETONEIRAS COM MOTORES DE COMBUSTÃO

É RECOMENDADA A LEITURA DO MANUAL DE INSTRUÇÕES DO FABRICANTE DO MOTOR, ANTES DE INICIAR A UTILIZAÇÃO DA MÁQUINA.

Verifique o nível do óleo regularmente, com o motor desmontado da betoneira de acordo com as indicações do manual de instruções do motor.

A substituição do óleo deve ser efectuada a 1.ª vez ao fim de 20 horas de utilização e as seguintes ao fim de 40 horas, respeitando a referência do lubrificante indicada na ficha técnica dos motores e as indicações do fabricante.

MOTORES DE COMBUSTÃO

GASOLINA E DIESEL

Se os dispositivos e as indicações de segurança forem violadas, a betoneira não pode ser utilizada (ver manual de instruções do fabricante).



NÃO UTILIZAR BETONEIRAS EQUIPADAS COM ESTES TIPOS DE MOTORES EM LOCAIS FECHADOS OU SUBTERRÂNEOS SEM A DEVIDA VENTILAÇÃO.

HORMIGONERAS CON MOTORES DE COMBUSTIÓN

ES RECOMENDABLE LA LECTURA DEL MANUAL DE INSTRUCCIONES DEL FABRICANTE, ANTES DE INICIAR LA UTILIZACIÓN DE LA MÁQUINA.

Verifique el nivel del aceite regularmente, con el motor desmontado de la hormigonera de acuerdo con las indicaciones del manual de instrucciones del motor.

La substitución del aceite debe ser efectuada, la 1.ª vez, al final de 20 horas de utilización y las siguientes, al final de 40 horas, respetando la referencia del lubricante indicado en la ficha técnica de los motores y las indicaciones del fabricante.

MOTORES DE COMBUSTIÓN

GASOLINA Y DIESEL

Si los dispositivos y las indicaciones de seguridad fueran violados, la hormigonera no podrá ser utilizada (ver manual de instrucciones del fabricante).

NO UTILIZAR HORMIGONERAS EN LOCALES CERRADOS O SUBTERRÁNEOS SIN LA DEBIDA VENTILACIÓN.

BÉTONNIÈRES À MOTEURS À COMBUSTION

IL EST RECOMMANDÉ DE LIRE LE MANUEL D'INSTRUCTIONS DU FABRICANT DU MOTEUR AVANT DE COMMENCER À UTILISER LA MACHINE.

Vérifiez le niveau d'huile régulièrement, avec le moteur démonté de la bétonnière selon les instructions du manuel d'instruction du moteur.

Le changement d'huile doit être effectué la première fois après les 20 premières heures d'utilisation puis après les 40 heures. Vous devez respecter les références du lubrifiant indiquées sur la fiche technique des moteurs et les indications du fabricant.

MOTEUR À COMBUSTION

ESSENCE ET DIESEL

Si les dispositifs et les instructions de sécurité ne sont pas respectés, la bétonnière ne peut pas être utilisée (voir le manuel d'instructions du fabricant).

NE PAS UTILISER DES BÉTONNIÈRES ÉQUIPÉES DE CE TYPE DE MOTEUR DANS DES ENDROITS SOUTERRAINS ET SANS VENTILATION.

CEMENT MIXERS WITH COMBUSTION MOTORS

IT IS NECESSARY TO READ THE MANUFACTURER'S INSTRUCTIONS WHEN USING THESE MACHINES.

Check the oil levels regularly, with the motor disconnected from the mixer, in accordance with the instructions in the motor manual.

The oil should be changed for the first time after 20 hours, and thereafter every 40 hours, with the lubricants indicated in the technical specifications, according to the manufacturer's instructions.

COMBUSTION MOTORS PETROL AND DIESEL

If the devices and safety instructions are not respected, the cement mixer may not be used (see manufacturer's instruction manual)

DO NOT USE MIXERS EQUIPPED WITH THESE MOTORS IN CONFINED OR UNDERGROUND SPACES WITHOUT ADEQUATE VENTILATION.

BETONMISCHER MIT VERBRENNUNGSMOTOR

LESEN SIE DIE ANLEITUNG DES MOTORHERSTELLERS, BEVOR SIE DIE MASCHINE BENUTZEN
Überprüfen Sie regelmäßig den Ölstand, während der Motor gemäß den Anweisungen in der Motoranleitung für dem Betonmischer.

Das Öl muss in der Ersten Benutzung nach 20 Betriebsstunden wechseln, ansonst nach 40 Stunden. Dabei ist die Schmiermittelreferenz zu beachten, die im technischen Datenblatt des Motors und in den Anweisungen des Herstellers angegeben ist.

VERBRENNUNGSMOTOR BENZIN UND DIESEL

Wenn die Komponenten und Sicherheitshinweise geschädigt werden, kann der Betonmischer nicht verwendet werden (siehe Anweisungen des Herstellers).

BENUTZEN SIE KEINE DIE MIT VERBRENNUNGSMOTOR AUSGESTATTET BETONMISCHER IN GESCHLOSSEN PLÄTZE ODER KELLERGESCHLOSS OHNE LÜFTUNG.

CABOS DE EXTENSÃO

AS EXTENSÕES NÃO DEVEM SER SUPERIORES A 30M DE COMPRIMENTO E A SECÇÃO DO FILAMENTO NÃO DEVE SER INFERIOR A 2,5 MM2.



CERTIFIQUE-SE AO EFECTUAR A LIGAÇÃO ELÉCTRICA QUE O QUADRO ELÉCTRICO DE ONDE SAÍ A LIGAÇÃO PARA A BETONEIRA ESTÁ PROTEGIDO COM UM DISJUNTOR APROPRIADO À PROTECÇÃO DO MOTO CONTRA CORTOS-CIRCUÍTOS E SOBRECARGAS.

Assegure que os cabos são cuidadosamente utilizados, fora de locais com água ou excessiva humidade ou em locais de passagem de veículos.

Evite que os cabos passem por debaixo da máquina, desenrole o cabo completamente para evitar aquecimentos e perdas de tensão.

Assegure que as ligações estão secas e fixas.

TAMBOR

Deve ser reduzido ao mínimo o tempo de utilização da betoneira em vazio, para evitar variações e ruídos.

CABLES DE EXTENSION

LAS EXTENSIONES NO DEBEN SER SUPERIORES A 30MTS DE METRAJE Y LA SECCION DE FILAMENTO INFERIOR A 2,5 MM2.

EFFECTUAR VERIFICACIÓN DEL ENGANCHE ELÉCTRICO CON LA HORMIGONERA Y ESTÉ PROTEGIDO CON UN DIFERENCIAL APROPIADO PARA LA PROTECCIÓN DEL MOTOR CONTRA CORTOS-CIRCUITOS Y SOBRECARGAS.

Certificar que los cables son solamente utilizados, fuera de locales con agua o mucha humedad en locales de pasaje de vehiculos.

Evite que los cables pasen por debajo de la máquina, desenrolle el cable por completo para impedir calentamiento y pérdidas de tensión.

Certifique que las uniones estan secas y fijas.

TAMBOR

Debe ser reducido al mínimo el tiempo de utilización de la hormigonera en vacío, para impedir daños y ruidos.

LES RALLONGES

LES RALLONGES NE DOIVENT PAS DÉPASSER LES 30 MÈTRES DE LONG ET LA SECTION DES FILS NEDOIT PAS ÊTRE INFÉRIEURE À 2,5 MM2 AU CARRÉ.

ASSUREZ-VOUS D'ÉTABLIR LA CONNEXION AVEC LE PANNEAU ELECTRIQUE CONNECTÉ À LA CONSOLE DE MIXAGE ET PROTÉGÉ CONTRE LES COURTS-CIRCUITS ET LES SURTENSIONS AVEC UN DISJONCTEUR DE CIRCUIT APPROPRIÉ POUR PROTÉGER LE MOTEUR.

Assurez-vous que les rallonges soient convenablement utilisées et entreposées dans des endroits au sec.

Évitez de faire passer les fils électriques sous la machine, vous devez les dérouler complètement pour éviter toute surchauffe ou perte de puissance et afin d'éviter les chutes.

Assurez-vous que les branchements soient secs et bien fixes.

LA CUVE

Vous devez réduire au maximum le temps d'utilisation de la bétonnière vide pour éviter toute panne.

EXTENSION CABLES

EXTENSION CABLES SHOULD NOT EXCEED 30 M AND THE FILAMENT SECTOR SHOULD BE LESS THAN 2.5MM SQUARED.

WHEN CONNECTING TO THE ELECTRICITY, CHECK THAT THE SWITCH BOARD IS PROTECTED BY AN APPROPRIATE MAIN SWITCH AGAINST SHORTS CIRCUITS AND OVERLOADS.

Check that cables are carefully used, away from water or excessive damp, or passing vehicles.

Avoid passing cables under the machine unroll the cable completely, to avoid heating and loss of tension.

Check the connection are dry and firm.

THE DRUM

The drum should be used empty as little as possible, to avoid damage and noise.

VERLÄNGERUNGSKABEL

DIE VERLÄNGERUNGEN SOLLTEN DIE 30-METER-LÄNGE NICHT ÜBERSCHREITEN, UND DER DRAHTTEIL SOLLTE NICHT WENIGER ALS 2,5 MM2 QUADRAT SEIN.

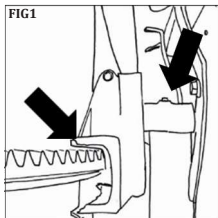
PRÜFEN SIE BEIM ANSCHLIESSEN AN DIE STROMVERSORGUNG, DASS DIE SCHALTERKARTE VON EINEM GEEIGNETEN HAUPTSCHALTER GEGEN KURZSCHLUSS UND ÜBERLASTUNGEN GESCHÜTZT WIRD

Überprüfen Sie, ob die Kabel sorgfältig verwendet werden, nicht in der Nähe von Wasser, übermäßiger Feuchtigkeit oder vorbeifahrenden Fahrzeugen.

Vermeiden Sie es, Kabel unter der Maschine zu verlegen. Rollen Sie das Kabel vollständig ab, um Erwärmung und Spannungsverlust zu vermeiden.

TROMMEL

Der Betonmischer sollte so wenig wie möglich mit leerer Trommel in Betrieb sein. Um Schaden und Lärm zu vermeiden.



PONTOS DE LUBRIFICAÇÃO

No desenho de conjunto estão indicados pontos de lubrificação (ver figura), os quais deve ser lubrificados com massa consistente antes de cada utilização da máquina.

Para diminuir o ruído e o desgaste da cremalheira bem como das rodas dentadas estes componentes também devem ser lubrificados (ver figura seguinte).

A TAMPADA DA CAPOTA DE ALOJAMENTO DO MOTOR DEVE SER SEMPRE COLOCADA NA POSIÇÃO E FIXADA APÓS AS INTERVENÇÕES DE MANUTENÇÃO OU REPARAÇÃO.

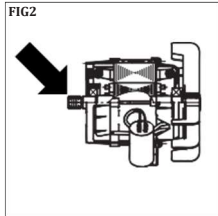
NUNCA TRABALHE SEM A CAPOTA ESTAR DEVIDAMENTE FECHADA (MODELOS ELÉTRICOS).

CORREIA

Para o correcto funcionamento da máquina a correia tem que estar sempre em tensão.

NUNCA TENHA AJUSTAR A TENSÃO DA CORREIA COM O MOTOR EM FUNCIONAMENTO.

O ajuste é feito através do reposicionamento do apoio do motor.



PUNTOS DE LUBRIFICACIÓN

En la figura siguiente están indicados los puntos de lubricación, los cuales deben ser lubricados con masa consistente antes de cada utilización de la máquina.

Para disminuir el ruido y el desgaste de la corona, bien como de las ruedas dentadas, estos componentes también deben ser lubricados (ver la figura siguiente).

A TAPA DE LA CAJA DE ALOJAMIENTO DEL MOTOR DEBE SER SIEMPRE COLOCADA EN LA POSICIÓN Y FIJADA DESPUÉS DE LAS INTERVENCIÓNES DE MANTENIMIENTO O REPARACIÓN.

NUNCA TRABAJE SIN LA TAPA DEL MOTOR EST DEBIDAMENTE CERRADA EN LOS MODELOS ELÉCTRICOS.

CORREA

Para el correcto funcionamiento de la máquina, la correa debe de estar siempre en tensión.

NUNCA INTENTE AJUSTAR LA TENSIÓN DE LA CORREA CON EL MOTOR EN FUNCIONAMIENTO.

El ajuste es efectuado a través del reposicionamiento del apoyo del motor.

PIÈCES À GRAISSER

Les pièces à graissés figurent sur le dessin suivant. Vous devez les graisser avec de la graisse avant chaque utilisation.

Pour diminuer le bruit et l'usure de la crémaillère et des roues crantées vous devez les graisser. (voir dessin cidessous).

LE COUVERCLE DU CAPOT DU MOTEUR DOIT ÊTRE TOUJOURS EN POSITION ET FIXÉ APRÈS LES INTERVENTIONS DE RÉPARATION OU D'ENTRETIEN. NE JAMAIS FAIRE MARCHER LA MACHINE AVEC LE CAPOT OUVERT.

NE FONCTIONNE PAS SANS LE CAPOT BIEN FERMÉ DANS LE CAS D'UN MOTEUR ÉLECTRIQUE.

COURROIE

La courroie doit être toujours tendue pour le bon fonctionnement de la machine.

NE JAMAIS TENDRE LA COURROIE QUAND LE MOTEUR EST EN MARCHÉ.

L'ajustement est effectué grâce au repositionnement de l'appuie du moteur.

LUBRICATING POINTS

In the picture below, the lubrication points are indicated (greasing, see fig) which should be used to lubricate with thigh grease before using each time.

To reduce noise, as wear of the rack and the sprocket, these should also be greased with oil (see fig. below).

THE ENGINE HOUSING COVER SHOULD ALWAYS BE FIXED IN POSITION AFTER MAINTENANCE OR REPAIR.

ELECTRIC MOTORS SHOULD NEVER BE WORKED WITHOUT THE COVER BEING PROPERLY SECURED.

THE BELT

The belt must always have the correct tension.

IN CASE OF ELECTRIC ENGINE NEVER WORK WITH THE ENGINE BOX OPEN.

The adjustment is made by repositioning the motor support.

SCHMIERSTELLEN

In der montagezeichnung sind die Schmierstellen angezeigt (bild sehen) die mit Schmierfett vor jeder benutzung geschmiert werden müssen.

Um lärm und Abnutzung der Zahnstange und Zahnrad zu vermeiden sollten diese auch geschmiert werden (sehen sie bitte die nächste abbildung).

DIE MOTORHAUBE MUSS AM PLATZ BEFESTIGT WERDEN NACH DEM ABLAUF DER WARTUNG ODER REPARATUR.

ARBEITEN SIE NIE MIT GEÖFFNETEN MOTORHAUBEN DEN ELEKTRISCHEN MODELLEN.

ANTRIEBSRIEMEN

Für den richtigen antrieb der maschine muss der riemen Ausgestreckt sein.

VORSICHT NIEMALS ABSTIMMUNG DER SPANNUNG DES ANTRIEBSRIEMEN MIT DEN MOTOR IN LAUF VERSUCHEN.

Die abstimmung des riemen wird mit der Repositionierung des motors erreicht.



LIMPEZA

A LIMPEZA SÓ PODE SER EFECTUADA COM A MÁQUINA DESLIGADA DA FONTE DE ALIMENTAÇÃO.

A LIMPEZA DA MÁQUINA DEVE SER SEMPRE ASSEGURADA APÓS CADA UTILIZAÇÃO.

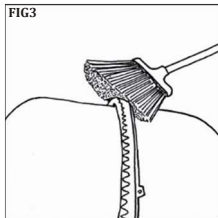
Esfregue a parte exterior com uma vassoura (FIG3) utilizando água. Nunca deite ou deixe aproximar a água do motor ou dos componentes eléctricos.

Use brita e água limpa para lavar o tambor por dentro, não use tijolos, ferramentas ou outros objectos, pois danificará o tambor.



O CUMPRIMENTO DAS INDICAÇÕES FORNECIDAS PERMITE OBTENÊR UM MAIOR TEMPO DE VIDA DA MÁQUINA. RESPETE-AS.

Nota: Deve proceder ao esclarecimento de qualquer dúvida junto do revendedor ou directamente com o fabricante.



LIMPIEZA

LA LIMPIEZA SOLAMENTE PUEDE SER EFECTUADA CON LA MÁQUINA DESCONECTADA DE LA FUENTE DE ALIMENTACIÓN.

LA LIMPIEZA DE LA MÁQUINA DEBE SER SIEMPRE ASEGURADA DESPUÉS DE CADA UTILIZACIÓN.

Friegue la parte exterior con un cepillo (FIG3), utilizando agua. Nunca eche o deje acercarse al motor o de los componentes eléctricos.

Use gravilla y agua limpia para lavar el tambor por dentro, no use ladrillos, herramientas u otros objetos, pues dañificará el tambor.

EL CUMPLIMIENTO DE LAS INDICACIONES OFRECIDAS, PERMITE OBTENER UN MAYOR TIEMPO DE VIDA DE LA MÁQUINA. RESPÉTELAS.

Nota: Debe proceder a la aclaración de cualquier duda junto al revendedor o directamente con el fabricante.

L'ENTRETIEN

L'ENTRETIEN DOIT S'EFFECTUER AVEC LA MACHINE ÉTEINTE.

VOUS DEVEZ TOUJOURS NETTOYER LA MACHINE APRÈS SON UTILISATION.

Frotter la partie extérieure de la machine avec un balai (FIG3) et utiliser de l'eau. Ne jamais verser de l'eau sur le moteur ou les composants électriques.

Utiliser quelques pelletés de gravier et de l'eau pour laver l'intérieur de la cuve, ne pas utiliser de brique, d'outils ou tout autre objet qui détérioreraient la cuve.

RESPECTEZ LES INSTRUCTIONS DONNÉES CAR ELLES GARANTISSENT LA DURÉE DE VIE DE VOTRE MACHINE.

Nota: Ceci doit être fait pour effacer tous les doutes avec le revendeur ou directement à le fabricant.

CLEANING

THE MACHINE SHOULD BE DISCONNECTED FROM THE POWER BEFORE CLEANING.

THE MACHINE SHOULD BE CLEANED AFTER EVERY USE.

Scrub the exterior with a brush (FIG3) and water. Keep the water away from the motor and electrical components.

Use gravel and clean water to wash the inside of the drum. Do not use brick, tools and other objects which could damage the drum.

THE LENGTH OF THE INSTRUCTIONS HERE GIVEN WILL LENGTHEN THE LIFE OF THE MACHINE. RESPECT THEM!

Note: Ask the dealer or the manufacturer to clarify any doubts you may have.

PFLEGE

DIE MASCHINE MUSS AUSGESCHALTET SEIN UM GEPFLEGT ZU WERDEN.

NACH JEDER BENUTZUNG MUSS DIE MASCHINE GEPFLEGT WERDEN.

Scheuern sie den aussenteil mit ein Besen (Abbildung 3) und wasser, niemals wasser am motor oder Elektrischenteil spritzen.

Benutzen sie kies und sauberes wasser um die trommel im inneren zu säubern, niemals ziegel stücke oder werkzeuge benutzen sie können die trommel beschädigen.

DURCHFÜHRUNG DES EMPFOHLENE UMGANG UND PFLEG DER MASCHINE VERLÄNGERT DIE LEBENSDAUER.

Notiz: Im fall von zweifel den Verkäufer oder der Hersteller anfragen.

GARANTIA

A garantia é válida para anomalias resultantes de defeitos de fabrico, excluindo-se anomalias resultantes do desgaste de utilização dos componentes.

A garantia não é válida para as avarias resultantes de situações irregulares ou como resultado do incumprimento da instruções constantes neste manual.

Não é permitida qualquer alteração às especificações técnicas de concepção.

SÓ O FABRICANTE ESTÁ HABILITADO A REPARAR A BETONEIRA NUMA SITUAÇÃO DE GARANTIA.

A GARANTIA DO FABRICANTE NÃO ABRANGE PEÇAS CONSIDERADAS DE DESGASTE. EXEMPLOS: CORREIAS, INTERRUPTORES, CARRETOS, ROLAMENTOS, CREMALHEIRAS, ENTRE OUTROS.

OS CUSTOS DE TRANSPORTE ENTRE O CLIENTE E O PONTO DE VENDA OU ENTRE O CLIENTE E O CENTRO DE ASSISTÊNCIA TÉCNICA NÃO ESTÃO COBERTOS PELA GARANTIA DO FABRICANTE.

GARANTIA

La garantía es válida para averías que resulten de defectos de fabrica, se excluyen averías resultantes del desgaste de utilización de los componentes.

La garantía no es válida para las averías que resulten de situaciones irregulares como resultado del incumplimiento de las instrucciones presentes en este manual.

No esta permitida ninguna alteración de las especificaciones técnicas de concepto.

SOLAMENTE EL FABRICANT ESTÁ HABILITADO ARREGLAR LA HORMIGONERA EN ESTA SITUACIÓN DE GARANTIA.

LA GARANTÍA DEL FABRICANTE NO ABRANGE PIEZAS CONSIDERADAS DE DESGASTE. EJEMPLOS: CORREAS, INTERRUPTORES, CARRETOS, RODAMIENTOS, CREMALERAS, ENTRE OTROS.

LOS COSTOS DE TRANSPORTE ENTRE EL USUARIO DEL PRODUCTO Y EL LUGAR DE COMPRA O ENTRE EL USUARIO DEL PRODUCTO Y UN CENTRO DE SERVICIO AUTORIZADO NO ESTÁN CUBIERTOS POR LA GARANTIA DEL FABRICANTE.

GARANTIE

La garantie est valable pour des défauts de fabrication.

Elle exclue toutes anomalies résultantes de l'usure de l'utilisation des composants

Vous ne pouvez pas modifier les spécificités techniques de la machine.

SEULEMENT LE FABRICANT EST HABILITÉ À FIXER LA BÉTONNIÈRE DANS UNE SITUATION DE GARANTIE.

LA GARANTIE DU FABRICANT NE CONTEMPE PAS LES PIÈCES D'USURES. EXEMPLE: COURROIE, INTER-RUPTEUR, PIGNON, ROULEMENTS, COURONNES, ENTRE AUTRES.

LES FRAIS DE TRANSPORT ENTRE LE CLIENT ET LE POINT DE VENTE OÙ ENTRE LE POINT DE VENTE ET LE SERVICE APRÈS VENTE NE SONT PAS COUVERTS PAR LA GARANTIE DU FABRICANT.

WARRANTY

The guarantee is valid for manufacturing defects, excluding wear of components.

The guarantee is not valid for breakdowns caused by improper use or non compliance with instructions given in this manual.

No alteration of design specifications is permitted.

ONLY THE MANUFACTURER IS AUTHORISED TO REPAIR THE CEMENT MIXER UNDER GUARANTEE.

THE MANUFACTURER WARRANTY DOESN'T APPLY TO WEARING PARTS. EG. BELTS, SWITCHES, PINIONS, BEARINGS, RACKS AND OTHERS.

THE TRANSPORTATION COSTS BETWEEN THE CUSTOMER AND THE POINT OF SALE OR BETWEEN THE CUSTOMER AND THE SERVICE CENTRE ARE NOT INCLUDED IN THE MANUFACTURER WARRANTY.

GARANTIE

Die Garantie gilt für Anomalien aufgrund von Herstellungsfehlern, ausgenommen Anomalien aufgrund von Verschleiß bei der Verwendung der Komponenten.

Die Garantie gilt nicht für Störungen, die auf unregelmäßige Situationen oder auf die Nichtbeachtung der Anweisungen in diesem Handbuch zurückzuführen sind.

Änderungen der technischen Konstruktionspezifikationen sind nicht zulässig.

NUR DER HERSTELLER KANN DEN BETON IM RAHMEN EINER GARANTIE-SITUATION REPARIEREN.

DIE HERSTELLERGARANTIE ERFASST NICHT VERGEBRAUCHSMATERIALIEN. BEISPIELE: RIEMEN, SCHALTER, ZAHNKRANZ, LAGER, ZAHNRAD, UNTERANDEREN.

TRANSPORTKOSTEN ZWISCHEN DEM KUNDEN UND VERKAUF ODER ZWISCHEN DEM KUNDEN UND DEM SERVICE-CENTER SIND NICHT VON DER HERSTELLERGARANTIE ABGEDECKT.



POR FAVOR LEIA E COMPREENDA AS INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA ANTES DE UTILIZAR A MÁQUINA

ANTES DE TRABALHAR COM A BETONEIRA

ANTES de ligar a ficha de alimentação eléctrica certifique-se que o interruptor da máquina se encontra na posição de desligado.

VERIFIQUE se os protectores e resguardos estão em posição e correctamente fixados.

NÃO use roupas largas ou soltas, nem jóias que possam prender-se ou enrolar-se nos componentes em movimento.

UTILIZE os equipamentos de protecção individual de acordo com as normas ou legislação aplicável. Nomeadamente: Capacetes, botas de trabalho, luvas e protectores auriculares.

MANTENHA o tambor nas posições de funcionamento durante o carregamento e a mistura (FIG4 e FIG5).

Nas betoneiras eléctricas, **ASEGURE** que os cabos não provocam o tropeçar dos utilizadores ou o enrolamento nos componentes em movimento e **NÃO** as utilize em ambientes húmidos.

LEIA OS AVISOS COLOCADOS NA MÁQUINA.

POR FAVOR LEA Y COMPREENDA LAS INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD ANTES DE UTILIZAR LA MÁQUINA

ANTES DE TRABAJAR CON LA HORMIGONERA

ANTES de conectar la fuente de alimentación asegúrese de que el interruptor de encendido del equipo está en la posición de apagado.

VERIFIQUE si las protecciones y resguardos están en la posición correcta y debidamente fijados.

NO use ropas anchas o sueltas, ni joyas que se puedan enganchar o enrollarse en los componentes en movimiento.

UTILICE los equipamientos de protección individual de acuerdo con las normas o legislación aplicable, concretamente: Cascos, botas de trabajo, guante y protectores auriculares.

MANTENGA el tambor en las posiciones de funcionamiento durante la carga y la mezcla (FIG4 e FIG5).

En las hormigoneras eléctricas, **ASEGÚRESE** que los cables no provocan el tropiezo de los usuarios lizadores o el enrollamiento en los componentes en movimiento y **NO** las utilice en ambientes húmedos.

LEA LOS AVISOS COLOCADOS EN LA MÁQUINA.

LISEZ CES INSTRUCTIONS DE SECURITÉ

AVANT DE TRAVAILLER LA BÉTONNIÈRE

AVANT de brancher l'alimentation assurez-vous que l'interrupteur d'alimentation de la machine est en position d'arrêt.

VÉRIFIER si les protections et les gardes de boucliers sont bien placés.

NE PORTEZ PAS de vêtements larges ou pendant, n'y de bijoux qui peuvent s'accrocher au s'enrouler dans les pièces en mouvement.

UTILISER l'équipement de protection. Incluant: casques, bottes de travail, gants et protecteurs d'oreilles.

MAINTENIR le tambour dans les positions de fonctionnement durant le chargement et le mélange (FIG4 et FIG5).

Dans les bétonnières électrique, **ASSUREZ**-vous que les câbles ne provoquent et **NE PAS** utiliser dans un environnement humide.

LISEZ ATTENTIVEMENT LES AVERTISSEMENTS.

READ THESE SAFETY INSTRUCTIONS CAREFULLY

BEFORE WORKING WITH CEMENT MIXER

BEFORE turning on the power plug make sure the machine power switch is in the off position.

Before working with the mixer **CHECK** that the protections and shields are in place and correctly fixed.

DO NOT wear baggy clothing, or jewellery which could be caught in the moving parts.

USE protective equipment such as hard hats, work boots, gloves and hearing protectors.

MAINTAIN the drum in working position during loading and mixing (FIG4 and FIG5).

With electric mixes **CHECK** if the cables will not trip the operators or get caught in the moving parts, and **DO NOT** use in damp environments.

READ THE WARNINGS ON THE MACHINES.

BITTE LESEN UND VERSTEHEN SIE SICHERHEITSHINWEISE, BEVOR SIE DIE MASCHINE BENUTZEN.

BEVOR SIE MIT DEN BETONMISCHER ARBEITEN

BEVOR sie die machine Anschalten sichern Sie das der Schalter Aus ist

ÜBERPRÜFEN sie das alle sicherheitsvorschriften

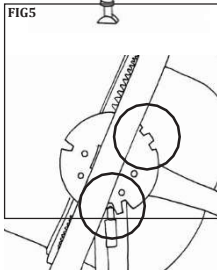
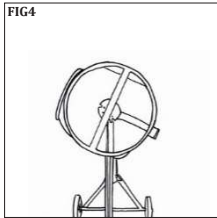
Tragen Sie KEINE weite Kleidung oder Schmuck, der sich in den beweglichen Teilen verfangen könnte

BENUTZEN von Persönliche Schutzausrüstung in ansicht der Rechtsvorschriften ihres landes. Insbesondere helme, handschuhe und Arbeitsschuhe.

HALTEN Sie die Trommel während des Ladens und Mischens in Arbeitsposition (BILD 4 und BILD 5).

Stellen Sie bei elektrischen Betonmischern sicher, dass die Kabel nicht dazu führen, dass Benutzer stolpern oder sich bewegende Komponenten aufwickeln, und verwenden Sie sie NICHT in feuchten Umgebungen.

LESEN SIE DIE WARNUNG AUFKLEBER IN DER MASCHINE.



DURANTE O TRABALHO COM A BETONEIRA

MANTENHA as pessoas estranhas afastadas do tambor.

MANTENHA a área à volta da betoneira limpa de obstruções ou irregularidades que provoquem a queda dos utilizadores sobre os componentes em movimento.

ASSEGURE sempre que a betoneira está nivelada e estável, (FIG6 e FIG7).

CONHEÇA os comandos da máquina antes de a utilizar.

ASSEGURE que os protectores e resguardos estão colocados nas posições correctas.

ASSEGURE a plena ventilação da área confinada ao motor, essencialmente nas motorizações a gasolina e a diesel.

COLOQUE a máquina a funcionar com a boca do tambor virada para cima.

NÃO ultrapasse a capacidade nominal de mistura.

SUBSTITUA qualquer protector ou resguardo danificado durante o uso.

ASSEGURE que o tambor está a rodar quando está a proceder à descarga.

DURANTE EL TRABAJO CON LA HORMIGONERA

MANTENGA las personas ajenas, alejadas del tambor.

MANTENGA el área alrededor de la hormigonera limpia de obstrucciones o irregularidades que provoquen la caída de los utilizadores sobre los componentes en movimiento.

ASEGÚRESE siempre de que la hormigonera está nivelada y estable (FIG6 e FIG7).

CONOZCA los mandos de la máquina antes de utilizarla.

ASEGÚRESE que los protectores y resguardos están colocados en las posiciones correctas.

ASEGÚRESE de la plena ventilación del área confinada al motor.

COLOQUE la máquina funcionando con la boca del tambor girada hacia arriba.

NO sobrepase la capacidad nominal de la mezcla.

SUBSTITUYA cualquier protector o resguardo dañado durante el uso.

ASEGÚRESE de que el tambor está rodando cuando se está procediendo a la descarga.

PENDANT LE TRAVAIL AVEC LA BÉTONNIÈRE

MAINTENIR éloigner de la cuve les personnes étrangères au chantier.

MAINTENIR l'espace autour de la bétonnière propre et sécurisé afin d'éviter la chute des utilisateurs sur la machine en mouvement.

ASSUREZ-vous que la machine est à niveau et stable (FIG6 et FIG7).

CONNAITRE les commandes de la machine avant de l'utiliser.

ASSUREZ-vous de la bonne ventilation du moteur.

METTRE la machine en marche avec l'ouverture de la cuve vers le haut.

NE PAS dépasser la capacité maximale de remplissage de la machine.

REMPLACEZ les protections détériorées lors de l'utilisation.

ASSUREZ-vous que la cuve est en mouvement quand vous devez verser son contenu.

DURING THE WORK WITH THE CEMENT MIXER

KEEP bystanders away from the drum.

KEEP the area around the mixer clear of obstructions or irregularities that cause the fall of the users on the moving parts.

Always **ENSURE** that the mixer is levelled and stable (FIG6 and FIG7).

LEARN about the controls of the machine before use.

ENSURE that guards and shields are placed in correct positions.

ENSURE the full ventilation of the area confined to the engine, essentially in gasoline and diesel engines.

PLACE the machine running at the mouth of the drum facing up.

Do **NOT** exceed the rated capacity of the mixture.

REPLACE any damaged protective guard or during use.

ENSURE that the drum is turning when it is in the process of discharge.

WÄHREND DER ARBEIT MIT DEN BETONMISCHER

KEINE unerlaubten person darf in der Nähe der Maschine.

BEWAHREN Sie die Umgebung sauber und frei von Hindernisse die Unfallverursachen.

SICHERN Sie dass die Maschine stabilisiert auf eine ebene Fläche arbeitet (Abbildung 6 und 7).

BEDIENUNG der Maschine muss beherrscht sein vor der Benutzung.

SICHERN das Schild und Schützung richtig eingerichtet sind.

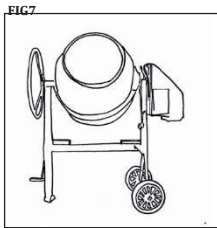
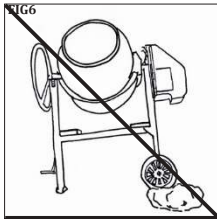
STELLEN Sie sicher die volle Belüftung der Umgebung bei den Benzin oder Diesel Motor.

ANLAUF mit Mündung der Trommel nach oben.

BESCHRIEBEN Mischungsleistung darf nicht überschritten werden.

BESCHÄDIGTE Schutzhaube muss vor der Benutzung ersetzen.

SICHERN dass die Trommel dreht, während des Entladens.



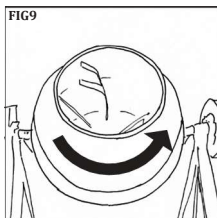


DURANTE O TRABALHO COM A BETONEIRA

DESLIGUE sempre a máquina no comando e na fonte de alimentação quanto esta estiver sozinha.

Tenha **ATENÇÃO** às zonas perigosas.

Nos motores de combustão tenha **CUIDADO** com as superfícies quentes, após desligar a máquina feche a capota.



EM CASO DE INCÊNDIO

SE A MÁQUINA SE INCENDIAR, DESLIGUE-A NO COMANDO OU DA FONTE DE ALIMENTAÇÃO.

UTILIZE um extintor de pó químico seco ABC (FIG8).

NÃO utilize água.

Se não conseguir controlar o incêndio, **RECUE E CHAME** os bombeiros.

FIG9 - Sentido de rotação do tambor: sentido inverso dos ponteiros do relógio.

FIG9 - Sentido de rotação de la cuba: en el sentido inverso a las agujas del reloj.

FIG9 - Direction of drum rotation: reverse direction clockwise.

FIG9 - Drehrichtung der Trommel: gegen den Uhrzeigersinn.

DURANTE EL TRABAJO CON LA HORMIGONERA

DESENCHUFE siempre la máquina en el mando y en la fuente de alimentación cuanto esta esté sola.

Tenga **ATENCIÓN** las zonas peligrosas.

En los motores de combustión **CUIDADO** con las superficies calientes, apagar la máquina al cerrar la tapa.

EN CASO DE INCENDIO

SI LA MÁQUINA SE INCENDIA, DESCONÉCTELA EN EL MANDO O DE LA FUENTE DE ALIMENTACIÓN.

UTILICE un extintor de Polvo Químico Seco ABC (FIG8).

NO utilice agua.

Si no consigue controlar el incendio, **RETROCEDA Y LLAME** a los bomberos.

EN TRAVAILLANT AVEC LA BÉTONNIÈRE

DÉBRANCHEZ toujours la machine en charge et l'alimentation quand elle est seule.

ATTENTION a des zones de danger.

Dans les moteurs à combustion, **ATTENTION** aux surfaces chaudes, après avoir éteint la machine fermer le capot.

EN CAS D'INCENDIE

SI LA MACHINE PREUD FEU, ÉTEIGNEZ LA COMMANDE OU L'ALIMENTATION.

UTILISEZ un extincteur chimique en poudre CO (FIG8).

NE PAS utiliser l'eau.

Si vous ne pouvez pas contrôler le feu, **RECULER ET AP-PELEZ** les pompiers.

WHILE WORKING WITH THE CEMENT MIXER

Always **TURN OFF** the machine in the command and in the power supply when this is alone.

BE AWARE of the danger zones. In combustion engines, be **CAREFUL** with hot surfaces, after turning off the machine close the hood.

IN CASE OF FIRE

IF THE MACHINE IS ON FIRE, TURN OFF THE COMMAND OR THE POWER SUPPLY.

USE a dry chemical powder extinguisher ABC (FIG8).

DO NOT use water.

If you can not control the fire, **BACK AWAY AND CALL** the Fire Department.

BEIM UMGANG MIT BETONMISCHER

IMMER ausschalten und von der Stromversorgung entziehen wenn die Maschine nicht benutzt wird.

VORSICHTIG auf gefährlichen Bereiche der Maschine.

Bei Verbrennungsmotoren, **VORSICHTIG** mit heißen Oberflächen, nachdem Ausschaltender Maschine die Haubeschließen.

IM BRANDFALL

IM FALL DASS MASCHINE BRENNT, BEDIENUNG UND STROMVERSORGUNG AUSSCHALTEN.

Verwenden Sie einen Trockenpulverfeuerlöscher ABC (Abbildung 8).

KEINE Wasser Verwenden

Wenn sie das Feuer nicht beherrschen, **ZURÜCKTRETEN UND DIE FEUERWEHR RUFEN.**

**PARAGEM DE EMERGÊNCIA**

ESTA MÁQUINA NÃO É EQUIPADA COM UM DISPOSITIVO DE PARAGEM DE EMERGÊNCIA, UMA VEZ QUE NÃO REDUZ O TEMPO DE PARAGEM DA MÁQUINA, DEVE SER UTILIZADO O COMANDO DE ARRANQUE/ PARAGEM.

PARADA DE EMERGENCIA

ESTA MÁQUINA NO ESTÁ EQUIPADO CON UN DISPOSITIVO DE EMERGENCIA PORQUE NO REDUCIR EL TIEMPO DE DETENER LA MÁQUINA SE DEBE UTILIZAR PARA MANDO (START / STOP.)

ARRET D'URGENCE

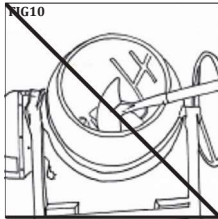
CETTE MACHINE N'EST PAS ÉQUIPÉE D'UN DISPOSITIF D'URGENCE PARCE QU'ILS NE RÉDUIT PAS LE TEMPS D'ARRÊT DE LA MACHINE UTILISÉ LA COMMANDE (START/STOP).

EMERGENCY STOP

THIS MACHINE IS NOT EQUIPPED WITH A DEVICE FOR EMERGENCY BECAUSE THEY DO NOT REDUCE THE TIME OF STOPPING THE MACHINE MUST BE USED FOR COMMAND START / STOP.

NOTBREMSE

DIESE MASCHINE IST NICHT MIT EINER NOTBREMSE AUSGERÜSTET, WEIL SIE NICHT DIE ZEIT ZUM ANHALTEN DER MASCHINE REDUZIEREN. SIE MUSSEN DIE START / STOP BEDIENUNG VERWENDEN.



APÓS TRABALHAR COM A BETONEIRA

DESLIGUE A BETONEIRA DA FONTE DE ALIMENTAÇÃO, AO DESLIGAR NÃO PUXE PELO FIO.

LIMPE correctamente a máquina, eliminando todos os restos das misturas com a ajuda de uma vassoura e nunca com ferramentas ou outros objectos (FIG3 e FIG10).

LIMPE cuidadosamente a cremalheira (dos dois lados) na parte entre o seu protector e o tambor, para evitar acumulação de restos de misturas (FIG1).

NÃO bata no tambor com nenhuma ferramenta ou outro objecto (FIG11).

Durante a limpeza **NÃO** coloque as mãos sobre os componentes em movimento, exemplo: tambor (FIG12).

NÃO deite a água sobre os rolos ou sobre o motor.

NÃO introduza dentro do tambor qualquer ferramenta que o danifique, exemplo: as pás (FIG10).

DESPUES DE TRABAJAR CON LA HORMIGONERA

DESCONECTE LA HORMIGONERA DE LA FUENTE DE ALIMENTACION, O DESCONECTAR NO TIRAR POR EL CABLE.

LIMPIE correctamente la máquina, eliminando todos los residuos de las mezclas con la ayuda de un cepillo y herramientas y otros objetos (FIG3 e FIG10).

LIMPIE cuidadosamente la corona (por los dos lados) en la parte entre el protector y el tambor, para evitar acumulación de restos de mezclas (FIG1).

NO pegar el tambor con ninguna herramienta u otro objeto, (FIG11).

Durante la limpieza **NO** ponga las manos sobre los componentes en movimiento, ejemplo: tambor (FIG12).

NO eche el agua arriba de los rodillos o el motor.

NO introduzca dentro del tambor cualquier herramienta que dañe, ejemplo: las palas (FIG10).

APRÈS AVOIR TRAVAILLÉ AVEC LA BÉTONNIÈRE

COUPER L'ALIMENTATION

NETTOYEZ la machine correctement, éliminant toutes les traces des mélanges avec l'aide d'un balai et jamais avec des outils ou autres objets, (FIG3 et FIG10).

NETTOYEZ la crémaillère (deux côtés) dans sa partie entre le protecteur et le tambour, pour éviter l'accumulation de mélanges de débris (FIG1).

NE PAS frapper le tambour, avec des outils ou un autre objet (FIG11).

Lors du nettoyage **NE PAS** mettre les mains sur les pièces mobiles, p.ex. un tambour (FIG12).

NE PAS lancer de l'eau sur les roulements ou le moteur.

NE PAS introduire à l'intérieur du tambour toute sorte d'outils par exemple des lames (FIG10).

AFTERWORK WITH THE CEMENT MIXER

TURN OFF THE MIXER POWER SUPPLY, DO NOT PULL THE WIRE.

CLEAN the machine correctly, eliminating all traces of the mixtures with the help of a broom and never with tools or another objects, (FIG3 and FIG10).

CLEAN the rack carefully (both sides) in the parts between the guard and the drum, to prevent accumulation of remains mixtures (FIG1).

DO NOT hit the drum with no tools or another object (FIG11).

During the cleaning **DO NOT** put your hands on the moving parts, eg drum (FIG12).

DO NOT throw water on the bearings or on the motor.

DO NOT put inside the drum anything that could damage, eg blades (FIG10).

NACH DERARBEIT MIT DEN BETONMISCHER MASCHINE AUSSCHALTEN, NICHT AM KABEL ABZIEHEN.

REINIGEN Sie die Maschine korrekt und entfernen Sie alle Spuren der Gemische mit Hilfe eines Besens und niemals mit Werkzeugen oder anderen Gegenständen (BILD 3 und BILD 10).

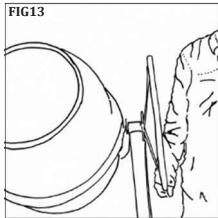
Reinigen Sie die Zahnstange sorgfältig (beide Seiten) in den Teilen zwischen dem Schutz und der Trommel, um die Ansammlung von Mischung zu verhindern (Abbildung 1).

NIEMALS die Trommel mit Werkzeug oder ein ander Objekt anschlagen (Abbildung 11).

Während der Reinigung **NIEMALS** die beweglichen Teilen, zum Beispiel Trommel, mit den Hände anfassen (Abbildung 12).

KEIN Wasser auf die Wälzlager oder auf dem Motor spritzen.

Die Trommel **NIEMALS** mit werkzeuge oder objekt beladen es kann die klingen beschädigen (Abbildung 10).



TRANSPORTE

O transporte **DEVE** ser efectua- do sempre com o tambor vazio.

O transporte manual da be- toneira **DEVE** ser efectuado através do volante (FIG13).

A movimentação **DEVE** ser efectuada a puxar, nunca a empurrar.

NUNCA levante o apoio mais de 10 cm do solo.

NÃO coloque as mãos sobre outros componentes durante a movimentação (FIG14).

O carregamento para camiões **DEVE** ser efectuado através de elevação utilizando os supor- tes de elevação (FIG15), nunca ficando nenhuma pessoa de- baixo da betoneira.

NÃO passe por debaixo das cargas suspensas.

NUNCA eleve manualmente a betoneira para cima de um camião.

Na ausência de gruas **RECOR- RA** a pranchas com a resistên- cia necessária face à massa da betoneira.

TRANSPORTE

El transporte **DEBE** ser efectua- do siempre con el tambor vacío.

El transporte manual de la hor- migonera **DEBE** ser efectuado a través del volante (FIG13).

El desplazamiento **DEBE** ser efectuada tirándola, nunca em- pujándola.

NUNCA levante el apoyo más de 10 cm del suelo.

NO coloque las manos sobre otros componentes durante el desplazamiento (FIG14).

La carga para camiones **DEBE** ser realizada a través de ele- vación, utilizando los soportes de elevación (FIG15), nunca quedando nadie debajo de las cargas suspendidas.

NO pasar por debajo de la car- ga suspendida.

NUNCA eleve manualmente la hormigonera para un vehículo.

En la ausencia de grúas, **RE- CURRA** a planchas con la re- sistencia necesaria para a la masa de la hormigonera.

TRANSPORT

Le transport **DEVRAIT** toujours être fait avec le tambour vide.

Le transport manuel de la con- sole **DOIT ÉTRE** fait dans la roue (FIG13).

Les changements **DOIVENT** être déployés pour tirer, jamais pousser.

Ne soulevez **JAMAIS** votre sup- port de plus de 10cm du sol.

NE mettez pas vos mains sur les autres composants durant le mouvement (FIG14).

Chargement pour camions **DOIT ÉTRE** vérifiés à l'aide de l'ascenseur qui prend en charge l'élevation (FIG15), sans que jamais personne ne reste sous la bétonnière.

NE pas passer sous une charge en suspension.

NE JAMAIS soulever un batteur à main sur le dessus d'un véhicule.

En cas d'absence de grues **UTI- LISEZ** des planches avec la ré- sistance nécessaire face à la masse de la bétonnière.

TRANSPORTATION

The transportation **SHOULD** al- ways be done with the empty drum.

The manual transport of the mixer **MUST** be made through the wheel (FIG13).

The move **SHOULD** be made to pull, never push.

NEVER raise your support more than 10 cm of soil.

DO NOT pass through suspense charges.

DO NOT put your hands on oth- er components during move- ment, (FIG14).

Charging for trucks **MUST** be made by using the lift supports (FIG15), never getting any per- son under the mixer.

NEVER raise a manually mixer on top of a vehicle.

NEVER lift a hand mixer on top of a vehicle.

Without cranes **RESORT** to boards with the necessary re- sistance to the masses of the mixer.

TRANSPORT

Der Transport muss immer mit der leeren Trommel erfolgen.

Die Handtransport des Beton- mischermischer **MUSS** am Rad erfolgen (Abbildung 13).

Beim **Umzug** **SOLL** die Maschine ziehen und niemals schieben.

NIEMALS die Unterstüzung mehr als 10 cm des Bodens erheben.

KEINE andere Komponenten während der Bewegung anfassen (Abbildung 14).

Aufladen ins **LKW MUSS** mit der Liftstützen erfolgen (Abbil- dung 15), niemand darf unter der Ladung stehen.

NIEMALS den Betonmischer bei hand in den transporter aufladen.

NICHT unter gehoben Ladungen stehen.

Wenn kein Rückgriff auf Kränen möglich ist, können Platten mit der notwendigen Widerstandsfähigkeit gegenüber den Massen des Mischers.

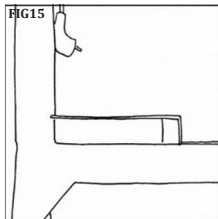
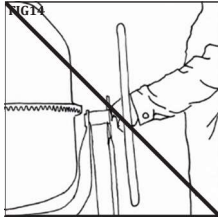


FIG16



FIG17

**ARMAZENAMENTO**

SEMPRE após a devida limpeza.

COLOQUE sempre o tambor numa das posições de armazenamento (FIG16 e FIG17).

É **RECOMENDADO** o armazenamento com a boca do tambor para baixo.

Para armazenamentos prolongados, **PROCEDA** a uma lubrificação prévia da máquina.

NUNCA armazene a betoneira em locais húmidos.

ASSEGURE a estabilidade da máquina.

NÃO coloque objectos sobre a máquina.

NUNCA armazenar a betoneira suspensa pela estrutura (FIG15).

ALMACENAMIENTO

SIEMPRE después de la debida limpieza.

COLOQUE siempre el tambor en una de las posiciones de almacenamiento (FIG16 e FIG17).

Es **RECOMENDABLE** el almacenamiento con la boca abajo.

Para almacenamientos prolongados, **PROCEDA** a una lubricación previa de la máquina.

NUNCA almacene la hormigón-nera en locales húmedos.

ASEGURAR la estabilidad de la máquina.

NO coloque objetos encima de la máquina.

NUNCA almacenar la hormigón-nera suspensa por el gancho (FIG15).

STOCKAGE

TOUJOURS après un bon nettoyage.

PLACEZ toujours le tambour dans une position de rangement (FIG16 et FIG17).

Il est **RECOMMANDÉ** de stocker la bouche du canon vers le bas.

Pour un stockage prolongé, **FAIRE** la lubrification de la machine précédente.

Ne **JAMAIS** stocker la béton-nière dans un environnement humide.

ASSUREZ-vous de la stabilité de la machine.

NE PAS poser d'objets sur la machine.

Ne **JAMAIS** ranger la machine suspendue (FIG15).

STORAGE

ALWAYS after proper cleaning.

Always **PLACE** the drum in a storage position (FIG16 and FIG17).

It is **RECOMMENDED** to store the mouth of the drum down.

For prolonged storage, **DO** the lubrication of the previous machine.

NEVER store the mixer in wet locations.

ENSURE the stability of the machine.

DO NOT place objects on the machine.

NEVER store the mixer suspended by the hook (FIG15).

LAGERUNG

IMMER nach gründliche Reinigung.

Legen Sie immer die TROMMEL in einer Lagerposition (Abbildung 16 und 17).

ES WIRD empfohlen, die Trommel mit der Mündung nach unten lagern.

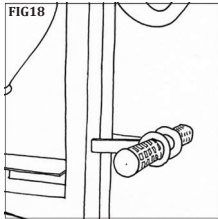
Für eine längere Lagerung, **MUSS** die Schmierung der Maschine gesichert werden.

Bewahren Sie **NIEMALS** die Mischer in feuchten Räumen.

Sichern Sie die Stabilität der Maschine.

Platzieren Sie **KEINE** Gegenstände auf dem Gerät.

NIEMALS den Mischer am Haken lagern (Abbildung 15).

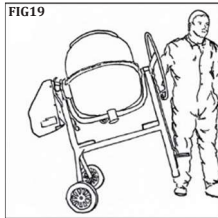


MOVIMENTAÇÃO MANUAL

UTILIZAR o volante ou as pegas de movimentação (FIG18 e FIG19).

DESLOCAÇÃO a puxar e nunca a empurrar, para evitar o levantamento da betoneira.

ELEVAR a betoneira apenas através do sistema de elevação, nunca de outra forma (FIG15).

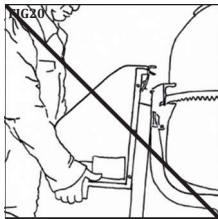


ARMAZENAMENTO

SEMPRE na posição de armazenamento e lubrificada (FIG16 e FIG17).

FIM DE VIDA DA MÁQUINA

A máquina no final do seu ciclo de vida deve ser recolhido por um organismo licenciado pela DGA - Direcção Geral do Ambiente e pelo Instituto de Resíduos, para a recolha de materiais metálicos, materiais eléctricos e lubrificantes (óleos).



DESPLAZAMIENTO MANUAL

UTILIZAR el volante o las cogidas de desplazamiento (FIG18 e FIG19).

DESPLAZAMIENTO, tirando y nunca empujando, para evitar el levantamiento de la hormigonera.

ELEVAR la hormigonera solamente a través del sistema de elevación, y nunca de otra forma (FIG15).

ALMACENAMIENTO

SIEMPRE en la posición de almacenamiento y lubricación (FIG16 e FIG17).

TERMINO Y VIDA DE LA MAQUINA

La máquina en el final de ciclo de vida debe ser recogido por un organismo licenciado por la DGA - Dirección General del Ambiente o por el Instituto de Residuo, para la recogida de materiales metálicos, materiales eléctricos o lubricante.

REMORQUAGE MANUEL DE LA MACHINE

UTILISEZ le volant ou les poignées (FIG18 et FIG19).

DÉPLACER la machine en tirant sur le volant et ne pas pousser pour éviter qu'elle se renverse.

SOULEVEZ la bétonnière seulement avec le volant et pas d'une autre manière (FIG15).

STOCKAGE DE LA MACHINE

ENTREPOSER toujours la machine en position de stockage et graisser la (FIG16 et FIG17).

FIN DE VIE DE LA MACHINE

La machine en fin de vie doit être recueillie par un organisme spécialisé.

MANUAL HANDLING

USE the wheel or moving handles (FIG18 and FIG19).

MOVING to pull and never push to avoid raising the mixer.

ELEVATING the mixer only by lifting system, not otherwise (FIG15).

STORAGE

WHERE in the storage position and lubricated (FIG16 and FIG17).

END OF LIFE OF THE MACHINE

The machine at the end of its life cycle must be collected by an agency licensed by DGA - Directorate General for Environment and the Institute of Residues for the collection metallic materials, electrical materials and lubricants (oils).

HANDHABUNG

Mit dem Handrad oder Griffe (Abbildung 18 und 19).

Beim Umzug des betonmischer ziehen und nicht schieben, vermeiden sie den mischer zu erheben.

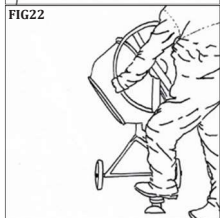
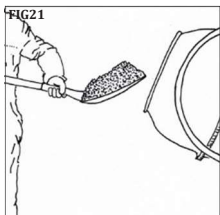
HEBEN des Mischers nur durch Anheben System und auf keine andere weise (Abbildung 15).

LAGERUNG

IMMER in Lagerposition und geschmiert (Abbildung 16 und 17).

LEBSENDE DER MASCHINE

Die Maschine am Ende ihr Lebenslauf muss durch eine von DGA - oder Zuständige Umweltbehörde für die Sammlung von Rückstände Metall, Werkstoffe, Elektrischmaterialien und Schmierstoffe (Öle) gesammelt werden.



POSIÇÕES DE UTILIZAÇÃO

ARRANQUE

SEMPRE com a boca do tambor para cima (FIG16).

COLOCAR sempre o tambor em movimento antes de o carregar com água, inertes e cimento.

NUNCA colocar a betoneira em movimento com o balde carregado.

CARREGAMENTO

Utilizador **AFASTADO** do tambor e preferencialmente do lado do volante (FIG21).

NÃO ultrapassar a capacidade nominal de mistura.

DESCARGA

As betoneiras não tem encaixe de descarga, pelo que **DEVE** segurar firmemente o volante, e nunca na barra transversal (FIG22).

DESLIGAR A BETONEIRA MOTOR ELÉCTRICO

Ao desligar o cabo de extensão **NUNCA** puxar pelo fio.

POSICIONES DE USO

ARRANQUE

SIEMPRE con la boca del tambor hacia arriba, (ver posición de almacenamiento) (FIG16).

COLOCAR siempre el tambor en movimiento antes de cargarlo con agua, inertes y cemento.

NUNCA colocar la hormigonera en movimiento con la cuba cargada.

CARGA

Utilizar **ALEJADO** del tambor y preferentemente al lado del volante (FIG21).

NO sobrepasar la capacidad nominal de mezcla.

DESCARGA

Las hormigoneras no tienen encaje de descarga, por lo que **DEBE** sujetarse firmemente al volante, y nunca en la barra transversal (FIG22).

DESCONECTAR LA HORMIGONERA MOTOR ELÉCTRICO

Al desconectar el cable de extensión **NUNCA** tire del cable.

POSITIONS D'UTILISATION

DÉMARRER

TOUJOURS de la place du tambour vers le haut, (voir la position de stockage) (FIG16).

TOUJOURS placer le tambour en mouvement avant de le charger avec de l'eau, de granulats et de ciment.

NE JAMAIS mettre la bétonnière en mouvement avec un godet chargé.

CHARGEMENT

Utilisateur **ELOIGNÉ** du tambour et de préférence sur le côté de la roue (FIG21).

NE PAS dépasser la capacité nominale de mélange.

DÉCHARGEMENT

Les bétonnières ne se bloquent pas quand est effectué le déchargement, vous **DEVEZ** donc tenir fermement le volant et ne jamais tenir la barre transversale (FIG22).

DEBRANCHER LA BÉTONNIÈRE MOTEUR ÉLECTRIQUE

Lorsque vous débranchez le cordon d'extension **NE JAMAIS** tirer sur le cordon.

POSITIONS OF USE

START

ALWAYS with the mouth of the drum up, (see storage position) (FIG16).

Always **PLACE** the drum on the move before charging with water, aggregates and cement.

NEVER put the mixer on the move with a loaded bucket.

LOADING

User **AWAY** from the drum and preferably on the side of the wheel (FIG21).

DO NOT exceed the rated capacity of the mixture.

DISCHARGE

The mixer has no dock discharge and **SHOULD** firmly hold the steering wheel, and never cross bar (FIG22).

WHEN YOU TURN OFF THE MIXER ELECTRIC MOTOR

When you disconnect the extension cable **NEVER** pull the cord.

ARBEITS POSITION

START

IMMER mit der Mundung der Trommel nach oben, (siehe Lagerposition) (Abbildung 16).

Trommel **MUSS** immer in Bewegung sein bevor dem Laden mit Wasser, Kies und Zement.

NIEMALS den Mischer mit geladenen Trommel starten.

LADEN

Benutzer von der **TROMMEL** entfernen und vorzugsweise auf der Seite des Rades (Abbildung 21).

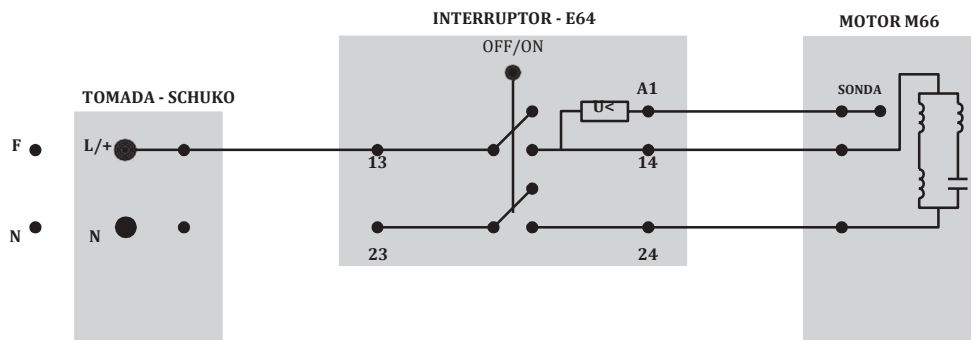
Überschreiten Sie **NICHT** die Nennkapazität der Mischung.

ENTLADEN

Der Mischer hat keinen Ankupplung für Entladung, Sie müssen am Lenkrad festhalten, und nie an der Querstange (Abbildung 22).

BETONMISCHER AUSSCHALTEN ELEKTROMOTOR

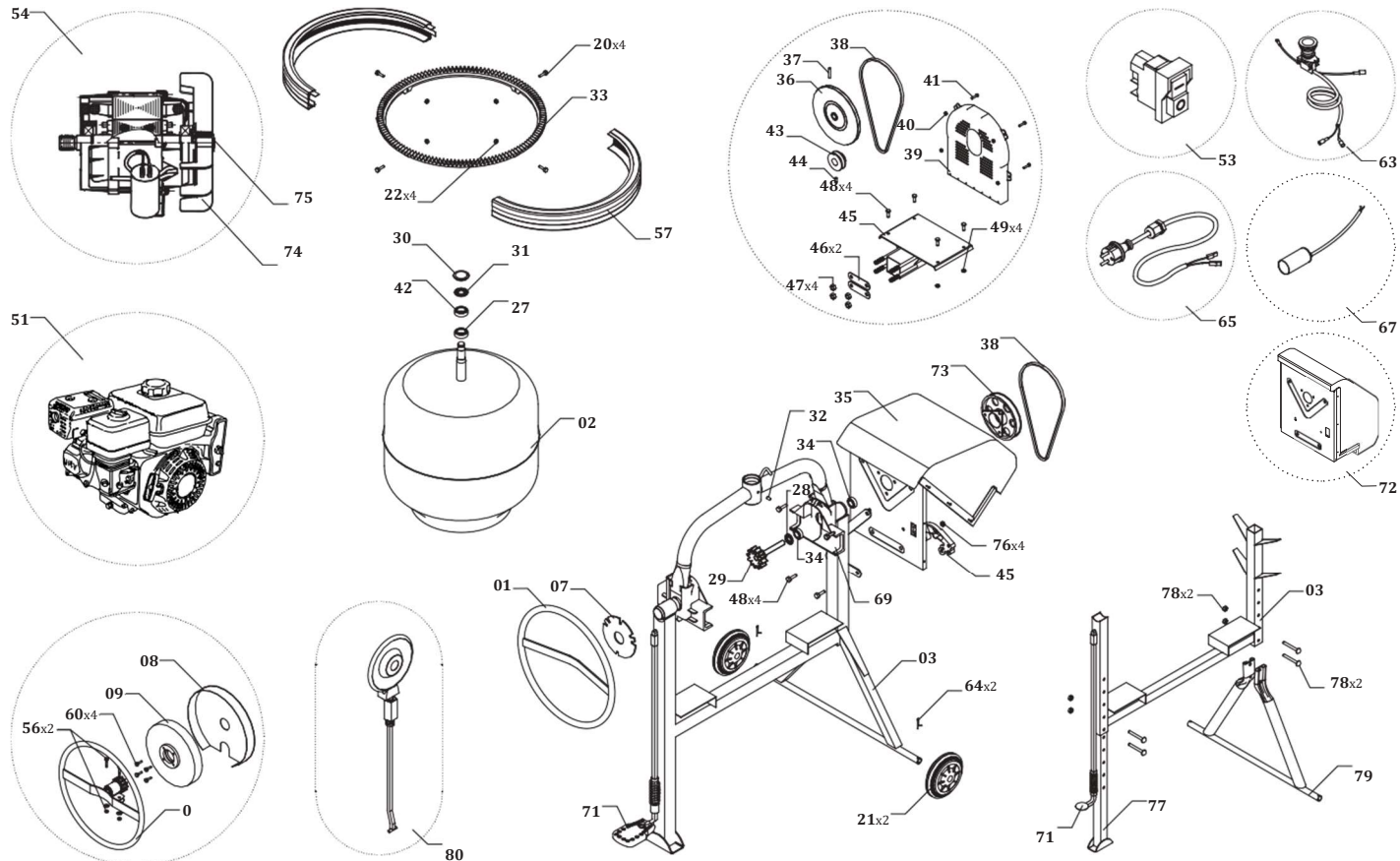
Wenn Sie das Verlängerungskabel ausschalten **niemals** am Kabel Ziehen.



| | | | | | | |
|---|----------|---|---|---|---|--|
| SINTOMA SINTOMA SYMPTÔME
INDICATION ANGABE | 1 | BETONEIRA DEIXAR DE TRABALHAR | HORMIGONERA DEJA DE TRABAJAR | BÉTONNIÈRE CESSÉ DE TRAVAILLER | CEMENT MIXER STOPED
WORKING | BETONMISCHER ARBEITET
NICHT |
| SOLUÇÃO SOLUCION SOLUTION
SOLUTION LÖSUNG | 1 | TROCAR INTERRUPTOR | CAMBIAR EL INTERRUPTOR | CHANGER L'INTERRUPTEUR | SWITCH CHANGE | SCHALTUNG ÄNDERN |
| SINTOMA SINTOMA SYMPTÔME
INDICATION ANGABE | 2 | BETONEIRA PATINAR | HORMIGONERA PATINA | BÉTONNIÈRE PATINE | CEMENT MIXER PATINATED | BETONMISCHER HATT KEINE
HAFTUNG |
| SOLUÇÃO SOLUCION SOLUTION
SOLUTION LÖSUNG | 2 | ESTICAR CORREIA | TENSAR LA COREA | TENDRE LA COURROIE | STRETCH BELT | RIEMEN SPANNEN |
| SINTOMA SINTOMA SYMPTÔME
INDICATION ANGABE | 3 | QUADRO ELÉCTRICO
DESLEGAR-SE | CUADRO ELÉCTRICO CERRADO | PANNEAU ÉLECTRIQUE
DÉSACTIVÉ | ELECTRICAL PANEL OFF | SCHALTRAHMEN SCHALTET AUS |
| SOLUÇÃO SOLUCION SOLUTION
SOLUTION LÖSUNG | 3 | ESTICAR CABO | ESTIRAMIENTO DEL CABLE | TENDRE LE CÂBLE | STRETCH CAPE | SPANNEN DES KABELS |
| SINTOMA SINTOMA SYMPTÔME
INDICATION ANGABE | 4 | FOLGA NO BALDE | FUELGA EN EL TAMBOR | JEU DE LA CUVE | CLEARANCE IN DRUM | UNAUSGEFÜLLT LAUF IN DER
TROMMEL |
| SOLUÇÃO SOLUCION SOLUTION
SOLUTION LÖSUNG | 4 | REAPERTAR PORCA NO CASO
ROLAMENTOS CÔNICOS | APRIETE LA TUERCA EN EL
CASO DE RODAMIENTOS
CÔNICOS | SERRER L'ÉCROU EN CAS DE
ROULEMENTS CONIQUES | TIGHTEN NUT IN CASE OF CONI-
CAL BEARING | DIE MUTTER BEI KONISCHEN LAGER
FESTDREHEN |

| Nº | DESIGNAÇÃO | NOMBRE | NOM | NAME | NAMEN |
|----|----------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|
| 01 | VOLANTE COMPLETO | VOLANTE | VOLANT COMPLET | STERING WHEEL | LENKRAD |
| 02 | BALDE COM AMASSADORES | BOMBO CON PALAS MEZCLADORAS | CUVE AVEC PALES DE MALAXAGE | DRUM WITH BLADES | TROMMEL MIT KLINGEN |
| 03 | ESTRUTURA +CAMBOTA | ESTRUCTURA | STRUCTURE | STRUCTURE | Rahmen |
| - | - | - | - | - | - |
| - | - | - | - | - | - |
| - | - | - | - | - | - |
| 07 | DISCO DENTADO | DISCO DENTADO | DISQUE CRANTÉ | BRAKE DISK | ZAHNSCHEIBE |
| 08 | PROTEÇÃO DA DESMULTIPLICAÇÃO | PROTECCIÓN DE LA DESMULTIPLICACIÓN | PROTECTION DE LA DEMULTIPLICATION | MULTIPLIER PROTECTION | ÜBERSETZUNGSVERHÄLTNIS |
| 09 | CREMALHEIRA DA DESMULTIPLICAÇÃO | CORONA DE LA DESMULTIPLICACIÓN | CREMALLERE DE LA DEMULTIPLICATION | MULTIPLIER GEAR RING | ÜBERSETZUNGSVERHÄLTNIS ZAHNRAD |
| - | - | - | - | - | - |
| - | - | - | - | - | - |
| - | - | - | - | - | - |
| - | - | - | - | - | - |
| - | - | - | - | - | - |
| - | - | - | - | - | - |
| - | - | - | - | - | - |
| - | - | - | - | - | - |
| - | - | - | - | - | - |
| - | - | - | - | - | - |
| 20 | PARAFUSOS CREMALHEIRA (x4) | TORNILLO CORONA (x4) | VIS DE FIXATION DE LA COURONNE (x4) | GEAR RING BOLTS (x4) | ZAHNRAD SCHRAUBEN (x4) |
| 21 | RODA (x2) | RUEDA (x2) | ROUE (x2) | WHEEL (x2) | REIFEN (x2) |
| 22 | PORCAS CREMALHEIRA (x4) | TUERCA CORONA (x4) | ÉCROU DE LA COURONNE (x4) | GEAR RING NUTS (x4) | ZAHNRAD MUTTER (x4) |
| - | - | - | - | - | - |
| - | - | - | - | - | - |
| - | - | - | - | - | - |
| - | - | - | - | - | - |
| 27 | ROLAMENTO | RODAMIENTO | ROULEMENT | BEARING | LAGER |
| 28 | ANILHA AFINAÇÃO | ANILLO DE AFINACIÓN | RONDELLE | - | - |
| 29 | CARRETO COM VEIO | CARRETO CON VENA | PIGNON AVEC ESSIEU | SMALL GEAR RING WITH VEIN | WAGEN MIT KAM |
| 30 | VEDANTE DA CAIXA DE RODAMENTOS | VEDA DE LA CAJA DE RODAMIENTOS | CAPUCHON DES ROULEMENTS | BEARING BOX SEALANT | LAGERGEHÄUSE SIEGEL |
| 31 | FREIO | FRENO | CLIPS | FREIN | ZÜGEL |
| 32 | GRAISSEUR/ LUBRIFICADOR | GRASA /LUBRIFICANTE | GRAISSEUR | LUBRICANT | ÖLER |
| 33 | CREMALHEIRA DA TRANSMISSÃO | CREMALLERA DE TRANSMISIÓN | CREMALLERE DE TRANSMISSION | TRANSMISSION GEAR RING | GETRIEBE ZAHNSTANGE |
| 34 | ROLAMENTO CARRETO (x2) | RODAMIENTO PIÑON (x2) | ROULEMENT DU PIGNON (x2) | SMALL GEAR RING BEARING (x2) | WAGEN LAGER (x2) |
| 35 | TAMPA DA CAPOTA | TAPA DE LA CAPOTA | COUVERCLE DU CAPOT | COVER OF ENGINE BOX | MOTORHAUBE |
| 36 | POLI DA BETONEIRA | POLI DE LA HORMIGONERA | POULIE BÉTONNIÈRE | CEMENT MIXER POLY | BETONMISCHER POLI |
| 37 | PARAFUSO PERNE UMBRACO 8x10 | TORNILLO PERNO UMBRACO 8x10 | VIS 8x10 | BOLT 8x10 | SCHRAUBE 8x10 |
| 38 | CORREIA | CORREA | COURROIE | BELT | RIEMEN |
| 39 | PROTEÇÃO POLI (GASOLINA /DIESEL) | PROTECCIÓN POLI (GASOLINA /DIESEL) | PROTECTION POULIE (ESSENCE /DIESEL) | POLY PROTECTION (DIESEL/PETROL) | POLI SCHUTZ (DIESEL / BENZIN) |
| 40 | PORCAS M6 FALSA ANILHA | TUERCA M6 | ÉCROUS M6 | NUTS M6 | MUTTER M6 |
| 41 | PARAFUSO 6x16 | TORNILLO 6x16 | VIS 6x16 | BOLT 6x16 | SCHRAUBE 6x16 |

| Nº | DESIGNAÇÃO | NOMBRE | NOM | NAME | NAMEN |
|----|---------------------------------------|---|---|---------------------------------|---|
| 42 | ROLAMENTO | RODAMIENTO | ROULEMENT | BEARING | LAGER |
| 43 | POLI DO MOTOR | POLI DEL MOTOR | POULIE DU MOTEUR | ENGINE POLY | POLI MOTOR |
| 44 | PERNE UMBRACO | PERNO UMBRACO 8x10 APOYO MOTOR | GOUJON | STUD | BOLZEN "UMBRACO" |
| 45 | SUPOORTE DO MOTOR/ESTRADO (GASOLINA) | APOYO DEL MOTOR (GASOLINA) | SUPPORT DU MOTEUR | ENGINE SUPPORT (PETROL) | MOTOR SUPPORT / DECK (BENZIN) |
| 46 | BARRA ZINCADA DA BASE (GASOLINA) (x2) | BARRA ZINCADA PARA BASE DEL MOTOR (x2) | BARRE ZINGUÉE (ESSENCE) (X2) | BASE ZINC BAR (PETROL) (x2) | BASE VERZINKT BAR (BENZIN) (x2) |
| 47 | PORCA ZINCADA M10 (GASOLINA) (x4) | TUERCA CINCADA M10 (GASOLINA) (x4) | ÉCROU ZINGUÉE (ESSENCE) (X2) | ZINC NUT M10 (PETROL) (X4) | MUTTER M10 VERZINKT (BENZIN) (x4) |
| 48 | PARAFUSO PARA ESTRADO (GASOLINA) (x4) | TORNILLO PARA BASE DEL MOTOR (x2) | VIZ (ESSENCE) (X4) | BOLT TO SUPPORT (PETROL) (X4) | SCHRAUBE FÜR Deck (BENZIN) (x4) |
| 49 | PORCA PARA ESTRADO (GASOLINA) (x4) | TUERCA PARA BASE DEL MOTOR (x4) | ÉCROU (ESSENCE) (X4) | NUT FOR SUPPORT (PETROL) (X4) | MUTTER FÜR Deck (BENZIN) (x4) |
| - | - | - | - | - | - |
| 51 | MOTOR GASOLINA | MOTOR GASOLINA | MOTEUR ESSENCE | PETROL ENGINE | BENZINMOTOR |
| - | - | - | - | - | - |
| 53 | INTERRUPTOR | INTERRUPTOR | INTERRUPTEUR | SWITCH | SCHALTER |
| 54 | MOTOR ELÉCTRICO | MOTOR ELÉCTRICO | MOTEUR ELECTRIQUE | ELECTRIC ENGINE | ELEKTROMOTOR |
| - | - | - | - | - | - |
| 56 | PARAFUSO+PORCA DESMULTIPLICAÇÃO (x2) | TORNILLO+TUERCA DESMULTIPLICACIÓN (x2) | VIS+ÉCROU DE LA DEMULTIPLICATION (x2) | BOLTS+MULTIPIER NUTS (x2) | SCHRAUBE + MUTTER ÜBERSETZUNGSVERHÄLTNIS (x2) |
| 57 | PROTEÇÃO CREMALHEIRA (x2) | PROTECCIÓN CREMALLERA (x2) | PROTECTION DE LA COURONNE (x2) | GEAR RING PROTECTION (x2) | ZAHNSTAGE SCHUTZ (x2) |
| - | - | - | - | - | - |
| - | - | - | - | - | - |
| 60 | PARAFUSO DESMULTIPLICAÇÃO (x4) | TORNILLO DESMULTIPLICACIÓN (x4) | VIS DE FIXATION DE LA DEMULTIPLICATION (x4) | BOLT FOR MULTIPIER (x4) | SCHRAUBE ÜBERSETZUNGSVERHÄLTNIS (x4) |
| - | - | - | - | - | - |
| - | - | - | - | - | - |
| 63 | BOTÃO DE EMERGÊNCIA | BOTÓN DE EMERGENCIA | BOUTON D'ARRET | EMERGENCY BUTTON | NOTKNOPF |
| 64 | CHAVETA EIXO RODAS | CHAVETA DEL EJE DE LAS RUEDAS | GOUPILLE | WHEEL AXLE KEY | SCHLÜSSEL RADACHSE |
| 65 | FICHA BRICO | ENCHUFE | PRISE | BRICO PLUG | BLATT BRICO |
| - | - | - | - | - | - |
| 67 | CONDENSADOR | CONDENSADOR | CONDENSATEUR | CONDENSER | KONDENSATOR |
| - | - | - | - | - | - |
| 69 | PROTEÇÃO CARRETO (x2) | PROTECCIÓN PIÑÓN (x2) | PROTECTION PIGNON (x2) | SMALL GEAR RING PROTECTION (x2) | BEFÖRDERUNG SCHUTZ (x2) |
| 70 | PARAFUSO AUTORROSCANTE 6.3x32 | TORNILLO ROSCADO 6.3x32 | VIS 6.3x32 | BOLT 6.3x32 | SCHRAUBE 6,3x32 selbstschneid |
| 71 | TRANCADOR | FRENO | PEDAL | LOCKER | FUSSHEBEL |
| 72 | CONJUNTO CAPOTA COMPLETO | CONJUNTO COMPLETO / CAJA DEL MOTOR | CAPOT COMPLET | ENGINE BOX COMPLETE | GESAMTTEIL DER MOTORHAUBE |
| 73 | POLI+TRIANGULO | POLIA Y TRIÁNGULO | POLY AVEC TRIANGLE DE FIXATION | POLY+TRIANGLE | POLI + TRIANGLE (DREIECK) |
| 74 | VENTOINHA | - | HELE DU MOTEUR | FAN | FAN |
| 75 | FREIO | FRENO | CLIPS | FREIN | ZÜGEL |
| - | - | - | - | - | - |
| 77 | ALTURA INTERIOR | ANCHO INTERIOR | HAUTEUR INTERIEUR | INTERIOR HEIGHT | INNENHÖHE |
| 78 | PARAFUSOS+PORCAS PARA ESTRUTURA BRICO | TORNILLO + TUERCAS DE LA ESTRUCTURA BRICO | VIS+ÉCROU POUR STRUCTURE | BOLTS+NUTS TO BRICO STRUCTURE | SCHRAUBEN + MUTTERN ZU BRICO STRUKTUR |
| 79 | PATAS + EIXO DE RODAS | PATAS + EJE DE LAS RUEDAS | PIED-ESSIEU DES ROUES | LEGS+WHEEL AXLE | PFOTEN + RADWELLE |
| 80 | SUPLEMENTO TRAVÃO DE DISCO | SUPLEMENTO DEL FRENO DE DISCO | FREIN PAR DISQUE | ISUPLEMENT BRAKE DISC | ERGÄNZUNG SCHEIBENBREMSSE |
| - | - | - | - | - | - |
| - | - | - | - | - | - |



AS CAPACIDADES, POTÊNCIAS E MEDIDAS PODERÃO TER UMA VARIÇÃO DE 10%.

RESERVA-SE O DIREITO DE MODIFICAÇÃO DAS INFORMAÇÕES DESCRITAS E AS ESPECIFICAÇÕES SEM AVISO PRÉVIO.

TODAS AS MEDIDAS EM MILÍMETROS (MM).

IMPRESSÃO 2019

A REPRODUÇÃO INTEGRAL OU PARCIAL DESTA CATALOGO NÃO É PERMITIDA.

TODOS OS DIREITOS RESERVADOS

COPYRIGHT ©2019

CAPACIDADES, POTENCIA Y MEDIDAS PUEDEN TENER UNA VARIACIÓN DE 10%.

SE RESERVA EL DERECHO DE MODIFICAR LA INFORMACIÓN DESCRITA Y LAS ESPECIFICACIONES SIN PREVIO AVISO.

TODAS LAS MEDIDAS EN MILÍMETROS (MM).

IMPRESO EN 2019

LA COPIA INTEGRAL O PARCIAL DE ESTE CATALOGO NO ES PERMITIDA.

RESERVADOS TODOS LOS DERECHOS

COPYRIGHT ©2019

CAPACITÉS, LA PUISSANCES ET LES MESURES PEUVENT AVOIR UNE VARIATION DE 10%.

SE RÉSERVE LE DROIT DE MODIFIER LES INFORMATIONS DÉCRITES ET LES SPÉCIFICATIONS SANS PRÉAVIS.

TOUTES LES MESURES EN MILLIMÈTRES (MM).

IMPRIMÉ EN 2019

REPRODUCTION TOTALE OU PARTIELLE DE CE CATALOGUE N'EST PAS AUTORISÉ.

TOUS DROITS RÉSERVÉS

COPYRIGHT ©2019

CAPABILITIES, POWER AND MEASURES MAY HAVE A VARIATION OF 10%.

RESERVE THE RIGHT TO MODIFY THE INFORMATION DESCRIBED AND SPECIFICATIONS WITHOUT NOTICE.

ALL MEASUREMENTS IN MILLIMETERS (MM).

PRINTED IN 2019

THE INTEGRAL OR PARTIAL COPY OF THIS CATALOG IS NOT ALLOWED.

ALL RIGHTS RESERVED

COPYRIGHT ©2019

TRAGFÄHIGKEIT, LEISTUNG UND MESSWERTEN KÖNNEN BIS 10% SCHWANKEN

WIR BEHALTEN UNS DAS RECHT VOR, DIE BESCHRIEBENEN INFORMATIONEN und SPEZIFIKATIONEN OHNE ANKÜNDIGUNG ZU ÄNDERN.

ALLE MESSEWERTEN IN MILLIMETER (mm).

GEDRUCKT IN 2019 (*)

DIE INTEGRAL ODER PARTIAL KOPIE VON DIESEM KATALOG IST NICHT ERLAUBT.

ALLE RECHTE VORBEHALTEN

COPYRIGHT ©2019

SIRL, SIRL GROUP
SIMÕES E RODRIGUES, S.A.
ZONA INDUSTRIAL DE PENELA, LT 9
3230-347 PENELA PORTUGAL

T +351 239 560 190
T +351 919 677 588
F +351 239 560 199

geral@sirl.pt

GPS: N 40° 01' 06.45" N
08° 22' 18.63"

www.sirl.pt



COMPETE
2020

PORTUGAL
2020



UNIÃO EUROPEIA

Fundo Europeu
de Desenvolvimento Regional